



香港聖樂團 60周年鑽禧音樂會
HONG KONG ORATORIO SOCIETY
60TH ANNIVERSARY
DIAMOND JUBILEE CONCERT

天籟之音
The Voices of Heaven



天國的良伴
The Company of Heaven
布烈頓 Benjamin Britten

以利亞：第二部分
Elijah: Part II
孟德爾遜 Felix Mendelssohn

讚美上主
Laudate Dominum
陳浩貽 David Chan Ho-yi

10 Sept 2016, Saturday, 8:00pm
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
二〇一六年九月十日星期六晚上八時
荃灣大會堂演奏廳

主辦單位 Presenter:



香港聖樂團
Hong Kong Oratorio Society



康樂及文化事務署贊助
Sponsored by the Leisure and
Cultural Services Department

媒體合作伙伴 Media Partner:



www.oratorio.org.hk

Facebook Hong Kong Oratorio Society Q

音樂總監: 陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

鳴謝 Acknowledgement

香港聖樂團鳴謝以下人士及團體

Hong Kong Oratorio Society wishes to acknowledge the following individuals and organisations

楊欣諾先生

劉卓昕女士

蔣頌恩女士

陳皓琬女士

簡頌輝先生

張健華先生

宋狄樟先生

胡寬德先生

歐康娜女士

陳浩貽先生

李志權博士

香港弦樂團

李少薇老師

聖公會林護紀念中學混聲合唱團

黃健瑜女士

歐陽嘉傑醫生

張敬慈女士

Mr Felix YEUNG

Ms Alison LAU

Ms Grace CHIANG

Ms Dominique CHAN

Mr Sam KAN

Mr Petrus CHEUNG

Mr Jasper SUNG

Mr Stuart WOLFENDALE

Ms Kath O'Connor

Mr CHAN Ho-yi David

Dr Martin LEE

Hong Kong Strings

Ms LEE Siu Mei

SKH Lam Woo Memorial Secondary School Mixed Voice Choir

Ms WONG Kin Yu

Dr Peter AU YEUNG

Ms Patsy CHEUNG

60周年鑽禧音樂會贊助人

60th Anniversary Diamond Jubilee Concert Sponsors



陳大技、陳邱敏英

Fidelia & Alvin CHAN

孔美琪 Maggie KOONG

楊健明 Enoch YOUNG



無名士 Anonymous



黃以明 HUANG Yee-ming



王帆、馮志麗

WONG Fan & FUNG Chi-lai

陳卓堅 CHAN Cheuk-kin

無名士 Anonymous



簡頌輝 San KAN

賈那素 Marie Agnes GIA

場地規則

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

HOUSE RULES

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.



香港聖樂團 - 60周年鑽禧音樂會
HONG KONG ORATORIO SOCIETY
60TH ANNIVERSARY DIAMOND JUBILEE CONCERT

天籟之音
The Voices of Heaven

節目內容 PROGRAMME

I. 《天國的良伴》The Company of Heaven

布烈頓 Benjamin Britten (1913-1976)

客席指揮：楊欣諾

Guest Conductor: Felix YEUNG

獨唱：劉卓昕 - 女高音
宋狄樟 - 男高音

Soloists: Alison LAU, soprano
Jasper SUNG, tenor

旁白：胡寬德
歐康娜

Narrators: Stuart WOLFENDALE
Kath O'CONNOR

合唱：香港聖樂團

Choir: Hong Kong Oratorio Society

樂隊：香港弦樂團

Orchestra: Hong Kong Strings

*** 中場休息 Intermission ***

II. 《讚美上主》Laudate Dominum

陳浩貽 David CHAN Ho-yi

"Commissioned by Hong Kong Oratorio Society in 2016 with sponsorship from CASH Music Fund."

『此作品於2016年由香港聖樂團委約，費用由香港作曲家及作詞家協會轄下的「CASH音樂基金」贊助。』

指揮：陳永華

Conductor: CHAN Wing-wah

合唱：香港聖樂團

Choir: Hong Kong Oratorio Society

樂隊：香港弦樂團

Orchestra: Hong Kong Strings

III. 《以利亞：第二部分》Elijah: Part II

孟德爾遜 Felix Mendelssohn (1778-1862)

指揮：陳永華

Conductor: CHAN Wing-wah

獨唱：蔣頌恩 - 女高音

Soloists: Grace CHIANG, soprano

陳皓琬 - 女中音

Dominique CHAN, mezzo-soprano

簡頌輝 - 男高音

Sam KAN, tenor

張健華 - 男中音

Petrus CHEUNG, baritone

四重唱：黃穎姿、郭芷晴、

Quartet: WONG Wing Chi Gigi, KWOK Tsz Ching Apple

陳瑩、陳嘉詠

CHAN Ying, CHAN Ka Wing

合唱：香港聖樂團

Choir: Hong Kong Oratorio Society

客席合唱：聖公會林護紀念中混聲合唱團

Guest Choir: SKH Lam Woo Memorial Secondary School Mixed Voice Choir

風琴：黃健瑜

Organ: WONG Kin-yu

樂隊：香港弦樂團

Orchestra: Hong Kong Strings



香港聖樂團主席

Chairman, Hong Kong Oratorio Society



楊健明教授

PROF. ENOCH C. M. YOUNG

謹代表香港聖樂團歡迎大家出席今天晚上的音樂會。我也想在此祝賀香港聖樂團成立60周年。本場音樂會是我們慶祝鑽禧一系列音樂會和活動之一。自1956年至今，香港聖樂團在本地和海外舉辦超過300場音樂會，不斷推介許多偉大及傑出的聖樂作品給香港聽眾，從而豐富他們的生活，並為我們的城市注入創意和多元。

今天晚上我們特別高興地歡迎我們年輕的客席指揮楊欣諾，他會負責音樂會的第一部分；並歡迎贏得了無數國際獎項、年輕而充滿活力的聖公會林護紀念中學合唱團同學。我們也將呈獻年輕作曲家陳浩貽最新委約的作品。

展望未來，香港聖樂團將繼續與更多的音樂才俊合作及演出不同作曲家的作品，包括本地培養的人才。

我希望您會喜歡今天晚上的音樂會並感謝您一直以來的支持。

On behalf of the Hong Kong Oratorio Society (HKOS), I am very pleased to welcome all of you to the concert this evening. I would also like to congratulate HKOS on its 60th Anniversary. This concert is one in a series of concerts and other activities in one year-round anniversary celebrations.

Since 1956, HKOS has presented over 300 concerts in Hong Kong and overseas, and has introduced many great masterpieces to audiences in Hong Kong, thus enriching their lives and injecting creativity and diversity into our city.

This evening we are particularly pleased to welcome our young guest conductor, Felix Yeung, who will conduct the first part of the concert, and to welcome back the young and energetic singers from SKH Lam Woo Memorial Secondary School who have won numerous international awards. We will also present a newly commissioned work by young composer David Chan.

Looking forward, HKOS will continue to bring more musical talents and to present more works from different composers, including home-grown talents.

I hope that you will enjoy the concert. We thank for your continued support.



香港聖樂團藝術總監、指揮
Music Director & Conductor,
Hong Kong Oratorio Society



陳永華教授 PROF. CHAN WING-WAH

陳教授為香港聖樂團音樂總監、作曲家及指揮家，創作題材廣泛，包括八首交響曲及其它管弦樂、室樂、合唱等，七首交響曲已灌錄唱片出版。其作品經常在國際舞台上演，陳氏亦經常指揮香港及其他地區的樂團演出。二〇〇〇年獲港府委任為太平紳士。二〇〇九年獲邀成為中國音樂家協會會員。曾獲頒音樂獎項無數，包括美國、日本及中國大陸的作曲獎，香港的「藝術家年獎」、「十大傑出青年」等。其名字已被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版。畢業於香港中文大學音樂系主修作曲，後獲加拿大多倫多大學音樂碩士及博士銜。曾任香港中文大學文學院副院長、講座教授及音樂系系主任。現任香港大學專業進修學院常務副院長、香港作曲家及作詞家協會主席及多個團體的顧問。

Music Director of the Hong Kong Oratorio Society, Prof. Chan is a composer and conductor whose music compositions include 8 symphonies, other orchestral and chamber works, choral music, children songs, etc. Seven symphonies were released on CD by Hugo Productions. His music has been regularly performed here and in overseas. He regularly conducts both Chinese and western orchestras and choirs. The Hong Kong Government appointed him Justice of the Peace in 2000. He was invited to become a member of the Chinese Musicians Association in 2009. He received composition awards from USA, Japan and Mainland China. Locally, he was awarded Artist of the Year and Outstanding Young Person's Award. His biography is included in the New Grove Dictionary of Music & Musicians Online. Prof. Chan graduated from the Chinese University of Hong Kong, later received Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a Commonwealth Scholarship. He was Professor of Music and Associate Dean of Arts at the Chinese University of Hong Kong. He is currently Deputy Director of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong (HKU SPACE). He is also the Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong.



客席指揮

Guest Conductor



楊欣諾
FELIX YEUNG

指揮楊欣諾屢獲殊榮。他現為香港聖公會教省及聖約翰座堂的音樂總監；也是香港最出色室內合唱團之一的Die Konzertisten的音樂總監。楊氏為2015香港藝術發展局「藝術新秀獎（音樂）」得主。同年，他獲頒「世界青少年合唱節－捷成洋行合唱藝術青年獎學金」，及由世界青少年合唱藝術家協會頒發「世界青少年合唱藝術家」頭銜。

楊氏與Die Konzertisten的重要演出包括巴赫《聖馬太受難曲》、蒲賽爾《狄多與依尼亞斯》、布克斯特胡德《耶穌的軀體》、佛瑞《安魂曲》、伯恩斯坦《奇切斯特聖歌》、羅禮森《永恆之光》及賀維士《安魂曲》。2014年的「對·弦」音樂節中，他帶領合唱團與著名假聲男高音戴維士演出，標誌著戴氏的亞洲首演。合唱團於2015年演出韓德爾《彌賽亞》，大獲好評。該音樂會由英國指揮高恩帶領，聯同本港首隊古樂團Cammer Musicus合演。楊氏於第42屆香港藝術節翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場：《死而復生的伊菲格尼》中擔任合唱指導。

作為英國皇家音樂學院的傑出年輕校友，楊氏最近獲頒ARAM（Associate of the Royal Academy of Music）榮譽。他在學院隨Patrick Russill及Paul Brough學藝，以優異成績考獲音樂碩士學位。其畢業獨奏演出中的出色表現，令他獲頒學院最高榮譽的DipRAM名銜，並成功考獲LRAM合唱指揮教學文憑。畢業後，楊氏成為倫敦司鐸祈禱會聖堂首任佩特曼風琴學者，與司鐸祈禱會兒童合唱團緊密合作，並為該堂的大型禮拜儀式演奏。楊欣諾畢業於香港中文大學音樂系，在學期間，他曾任香港新青年合唱團音樂總監。

Award-winning conductor Felix Yeung currently combines his office as Director of Music at St John's Cathedral and Provincial Music Director of Hong Kong Sheng Kung Hui. He is also Music Director Die Konzertisten, one of Hong Kong's foremost chamber choirs. Felix was given the Award for Young Artist (Music) in 2015 by Hong Kong Arts Development Council. He is also a 2015 recipient of Jebsen & Co. Choral Arts Youth Scholarship and the title 'World Youth Choral Artist', awarded by World Youth and Children Choral Artists' Association.

Notable performances with Die Konzertisten include Bach's *St Matthew Passion*, Purcell's *Dido and Aeneas*, Buxtehude's *Membra Jesu Nostri*, Fauré's *Requiem*, Bernstein's *Chichester Psalms*, Lauridsen's *Lux Aeterna*, and Howell's *Requiem*. In Counterpoint Music Festival 2014, Felix led the choir to perform with the world-renowned countertenor, Iestyn Davies, who made his Asia debut. He also prepared the choir for an acclaimed performance of Handel's *Messiah* in 2015. Led by British conductor Jonathan Cohen, the concert featured Hong Kong's first-ever baroque orchestra, Cammer Musicus. Felix was chorusmaster for the Hong Kong Arts Festival Chorus in the dance-opera *Iphigenia auf Tauris* in the 42nd Hong Kong Arts Festival.

Felix is an Associate of the Royal Academy of Music, where he obtained an MMus with distinction under the tutelage of conductors Patrick Russill and Paul Brough. He was awarded the Academy's coveted premier prix, the DipRAM, for outstanding performance in his final recital, and has obtained the LRAM diploma in choral conducting pedagogy. Upon finishing his graduate studies, Felix became the first Pettman Organ Scholar at the London Oratory, and worked closely with the Oratory Junior Choir for all of their rehearsals and services, as well as assisting in the Oratory's major Latin liturgies. Felix read music at the Chinese University of Hong Kong, where he was also music director of the Hong Kong Youth Choir.



獨唱 Solo
女高音 Soprano



劉卓昕 ALISON LAU

女高音劉卓昕活躍於香港的音樂圈，她是一位多元的演唱者，尤其熱愛巴洛克時期的音樂及藝術歌曲。劉氏在2015年畢業於新英格蘭音樂學院演唱碩士，師隨Lisa Saffer；於2013年畢業於香港演藝學院的歌劇及聲樂系，師隨江樺老師。劉卓昕現為賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展計劃之青年藝術家。劉氏於2014年夏天與一班熱愛巴洛克時期音樂的年輕音樂家好友組成了Camerata Antiqua；同年獲選參加Tafelmusik Baroque Summer Institute，並於紐約MIMF聲樂比賽中獲得第三名。就讀於香港演藝學院期間，劉氏獲邀與香港管弦樂團獨唱演出，在2012年獲香港電台第四台選為「樂壇新秀」，並在協奏曲比賽中勝出。

她在歌劇《仲夏夜之夢》中的演出獲得Time-Out雜誌的點評「劉卓昕飾演的凱倫娜美麗非常，在戲劇演繹和聲樂造詣兩方面同樣展示極佳潛質」和南華早報的點評「劉卓昕演唱凱倫娜的長篇詠嘆調…無論是充滿疑惑的部分、還是宣示愛意的段落，都同樣圓潤、無瑕」。此外，她曾在歌劇《女人皆如此》、《費加羅的婚禮》、《波希米亞人的生涯》、《風流寡婦》、《波佩阿的加冕》和《狄多與阿尼亞斯》中擔任主要角色。劉卓昕亦非常活躍於音樂會和獨唱會的舞台上，經常在巴赫、維瓦爾第、韓德爾、莫札特、海頓、孟德爾森、布拉姆斯等的作品中擔任獨唱。

劉氏在新英格蘭音樂學院和香港演藝學院的學習有幸獲得多個獎學金的資助，包括香港歌劇院嘉華國際聲樂獎學金、亞洲藝術音樂推廣基金會聲樂獎學金、Andy Anselmo聲樂獎學金以及新英格蘭音樂學院優異獎金、香港兒童合唱團聲樂獎學金以及Michael Rippon紀念聲樂獎學金。(近期演出訊息：www.alisonlau.com)

Soprano Alison Lau is one of Hong Kong's rising young artists. She is a versatile singer with a passion for Baroque music and art songs. Alison has recently graduated with a Master of Music degree from the New England Conservatory, where she studied with Ms Lisa Saffer. In 2013, she has graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of Madam Ella Kiang. Alison is currently a Young Artist at the Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development Programme. In 2014, Alison co-founded Camerata Antiqua, an ensemble of young local musicians devoted to exploring and performing Baroque music. She was also selected to attend the Tafelmusik Summer Baroque Institute in Toronto, and won the Outstanding Performance Award at the MIMF Vocal Competition in New York. While a student at the HKAPA, Alison made her solo debut with the Hong Kong Philharmonic Orchestra, was featured by RTHK Channel 4 in a series of recordings and documentaries "Young Music Makers 2012" and was a winner of the HKAPA Concerto Competition.

As an opera singer, Alison has won critical acclaim for her performance as "a beautiful Helena with great promise dramatically and vocally" (*Time-Out Magazine*) and "The long arias sung by soprano Alison Lau Cheuk-Yan as Helena were seamless in expressing their misgiving or statement of love." (*South China Morning Post*) in Britten's *A Midsummer Night's Dream*. Her opera roles include Despina in *Così fan tutte*, Barbarina in *Le Nozze di Figaro*, Musetta in *La Bohème*, Valencienne in *The Merry Widow*, Amore in *L'incoronazione di Poppea*, the Second Woman in *Dido and Aeneas*, as well as excerpts of *Der Rosenkavalier* as Sophie, and Gilda in *Rigoletto*. Alison is also an active recitalist and concert singer, recent performances include Bach's *Jauchzet Gott in allen Landen*, Vivaldi's *In Furore Iustissimae Irae*, Handel's *Messiah*, Haydn's *Nelson Mass* and *Kleine Orgelmesse*, Mozart's *Exsultate Jubilate* and *Missa Brevis in F*, Beethoven's *Choral Fantasy*, Mendelssohn's *Hear my prayer*, Schubert's *Shepherd on the Rock*, Bernstein's *Chichester Psalms* and Brahms' *German Requiem*, Vaughan Williams's *A Sea Symphony*.

Alison's training at the Hong Kong Academy for Performing Arts and New England Conservatory had been made possible by the generous support of the Opera Hong Kong K. Wah International Vocal Scholarship, Foundation for the Arts and Music in Asia Vocal Scholarship, the Andy Anselmo Scholarship in Voice and the NEC Merit Award and Scholarship, The Hong Kong Children's Choir Vocal Scholarship and the Michael Rippon Memorial Vocal Scholarship. (Updates and performance information can be found on www.alisonlau.com)



獨唱 Solo
女高音 Soprano



蔣頌恩
GRACE CHIANG

蔣頌恩為中文大學音樂系之畢業生，隨陳少君習聲樂。畢業同年獲香港賽馬會音樂獎學金前往英國倫敦大學皇家霍洛威學院修讀碩士課程，主修音樂學，並隨男中音伊姆勒習聲樂。

蔣氏常與本地合唱團合作，獨唱曲目包括佛瑞《安魂曲》、聖桑《聖誕神劇》、柯普蘭《起初》、海頓《特雷西亞彌撒曲》、韓德爾《彌賽亞》、《以色列人在埃及》、巴赫《尊主頌》、《聖約翰受難曲》和多套清唱劇、莫扎特《至聖聖禮禱文》、《喜悅歡騰出》及孟德爾遜《聖保羅》等。

蔣氏亦熱衷於現代音樂，2010年在香港作曲家聯會舉辦之音樂新文化中聯同蘇鳴樂坊為陳慶恩之《夢蝶歌箋》作首演，並於2012年澳門國際音樂節與香港創樂團演唱林品品之作品

Grace graduated from the Music Department, The Chinese University of Hong Kong, studying voice with Chan Siu-kwan. Upon graduation, she was awarded the Hong Kong Jockey Club Music Scholarship to read for a Master's degree in Music, majoring in Historical Musicology at Royal Holloway, University of London, where she continued her vocal studies with Baritone Christian Immler.

An active performer, Grace has appeared as soloist in works as Fauré's *Requiem*, Saint-Saëns's *Christmas Oratorio*, Copland's *In the Beginning*, Haydn's *Theresienmesse*, Handel's *Messiah*, *Israel in Egypt*, J. S. Bach's *Magnificat*, *Johannes-Passion* and cantatas, Mozart's *Litaniae de Venerabili Altaris Sacramento*, *Exsultate Jubilate*, and Mendelssohn's *St. Paul*.

Grace's interests extend to contemporary music, often performing works by Hong Kong composers. She collaborated with the Chinese Music Virtuosi in premiering Chan Hing-yan's *Schmetterlingsträumen Lieder* at the Musicarama 2010, and appeared with the Hong Kong New Music Ensemble at the 2012 Macau International Music Festival, performing works by Lam Bun-ching.



獨唱 Solo

女中音 Mezzo-soprano



陳皓琬

DOMINIQUE CHAN

畢業於英國利茲音樂學院。陳氏於旅英時在多個公開音樂比賽中得獎，包括英國修打蘭夫人音樂節中的赫道斯菲業餘歌劇協會大獎(2009)及洛富維音樂節最高榮譽之玫瑰碗(2012)等多個錦標。曾演歌劇角色包括《糖果屋》的韓賽、《羅密歐與茱麗葉》的葛楚特、《毒吻》的女皇、《曼儂萊斯戈》的蘿撒特及《沙皇拍了一張照片》的領袖等。2013至2015年參演香港藝術節室內歌劇《蕭紅》(首演及台北重演)及《大同》。陳氏亦常擔任音樂會中的女中音獨唱演出，包括韓德爾的《彌賽亞》及莫札特的《安魂曲》等。

2015年7月，陳氏被獲挑選為「賽馬會香港歌劇院青年藝術家培訓計劃」十位學員之一。現跟隨著名男低音及計劃總監龔冬健先生研習聲樂。

Dominique gained her Postgraduate Diploma in Performance (Voice) at the Leeds College of Music under the tutorial and guidance of Mary Plazas and Jane Anthony. She was an active competitor in Mrs. Sunderland Music Festival and Rothwell Music Festival during her stay in the UK. Winning awards included Huddersfield Amateur Operatic Society (2009) and the highest honor - The Kirkwood Rosebowl from Rothwell Music Festival (2012). Operatic roles include Hansel in *Hansel and Gretel*, Gertrude in *Roméo et Juliette*, Empress in *The Poisoned Kiss*, Rosette in *Manon Lescaut* and Leader in *The Tsar Has His Photograph Taken*. She has also performed a number of major vocal works as a soloist with various orchestras, such as Handel's *Messiah*, Mozart's *Requiem*. Her recent performances include Hong Kong Arts Festival's chamber opera productions *Heart of Coral* (world premiere and Taipei re-run) and *Datong: the Chinese Utopia* (world premiere).

In July 2015, Dominique was selected as one of the ten young vocalists under the Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development Programme. She has a valuable opportunity to study opera singing under the renowned singer Mr. Gong Dong Jian.



獨唱 Solo
男高音 Tenor



宋狄樟
SUNG DI ZHANG JASPER

宋狄樟2015年於香港演藝學院獲Boltini信託基金獎學金在阮妙芬門下完成修讀音樂碩士（聲樂）學位。他曾獲亞洲藝術音樂推廣基金會獎學金到薩爾斯堡，在莫扎特國際夏季音樂學院跟隨齊格飛·耶路撒冷和海倫·唐納特深造。他最近演唱過的角色包括《塞墨勒》的茱比特、《費加洛的婚禮》的巴西里奧和古茲奧先生及《蝙蝠》的艾信。宋狄樟獲選為香港電台第四台「2015樂壇新秀」；2015年由香港藝術發展局「藝術人才培育計畫」資助，於本地作曲家趙朗天創作之歌劇《掌心的魚》飾演William一角。宋狄樟曾於中文大學崇基合唱團之莫札特《安魂曲》、香港聲蜚合唱節舉辦，由赫爾穆特·里霖指揮的巴赫《聖誕清唱劇》及香港管弦樂團－夏龐蒂埃《感恩贊》中擔任男高音獨唱。

Sung Di Zhang Jasper graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with Master of Music in singing under Nancy Yuen with the Boltini Trust Scholarship. He has also studied with Siegfried Jerusalem and Helen Donath at the International Summer Academy Mozarteum in Salzburg with the Foundation of Arts & Music in Asia Scholarships. His recent operatic roles include Jupiter in *Basilio* and Don Curzio in *Le nozze di Figaro* and Einsenstein in *Die Fledermaus*. Jasper is one of the successful candidates of the RTHK Young Music Makers 2015. He was also supported by the Hong Kong Arts Development Council's "Artistic Internship Scheme" to sing the role William in the Contemporary Chamber Opera *Fish in the Hand* composed by Alain Chiu in 2015. He was the tenor solo of Mozart's *Requiem* for the Chung Chi Choir CUHK, the Hong Kong Singfest - Bach's *Christmas Oratorio* conducted by Helmuth Rilling, and Charpentier's *Te Deum* for the Hong Kong Philharmonic.



獨唱 Solo
男高音 Tenor



簡頌輝
SAM KAN

簡頌輝曾隨江樺女仕習唱。考獲英國聖三一學院院士後，赴加拿大滿地可麥基爾大學隨楊西敏教授及安德遜女仕進修聲樂。畢業後考入「市立歌劇」及「唱遊者」等職業合唱團，參與演出達五年。居加其間簡氏兼任聖公會主教坐堂，及猶太Emanu-El-Beth Sholom會堂之領唱員，演唱巴赫、莫札特、韓德爾、海頓、及孟德爾頌等作曲家之作品。

回港後，簡氏隨Mr. Michael G. Rippon 習唱，並多次獲邀為不同團體及教會演唱和參與電台錄音。過去三年簡氏主要的演出有海頓的《創世紀》、孟德爾頌的《讚美之詩》、巴哈《清唱劇》編號61、113 及99 以及聯編歌曲獨唱會。簡氏現為香港大學專業進修學院創意及表演藝術中心副總監，亦為香港中文大學音樂系之半職聲樂導師。

Sam Kan began his vocal training with Miss Ella Kiang. Having become Fellow of Trinity College of Music, he continued his music studies with Professor Jan Simon and Miss Katherine Anderson at the McGill University of Canada. Upon receiving a Bachelor of Music, Kan started his performing career, and has toured with Montreal Opera Chorus and The Tudor Singers for five years. While in Montreal, he focused on the performance of religious music, including works by Bach, Mozart, Handel, Haydn and Mendelssohn.

While in Hong Kong, Kan studied with Mr Michael G. Rippon and has given recitals, radio recordings and performances as a soloist. His major performances in the last three years included Haydn's *Creation*, Bach's *Cantata 61, 113, and 99*, Mendelssohn's *Hymn of Praise* and a solo recital on song cycles by Poulenc, Ravel, Quilter, Barber and Strauss. He is now associate head of the Centre for Creative and Performing Arts of the Hong Kong University School of Professional and Continuing Education and a part-time vocal instructor of the Chinese University of Hong Kong.



獨唱 Solo
男中音 Baritone



張健華 PETRUS CHEUNG

生於香港，張健華的舞台風度、細緻精妙的表演風格、強烈的音樂感及其親切、到位的嗓音備受樂評家讚賞，被譽為本地傑出的聲樂表演者之一。

張氏與香港聖樂團合作頻仍，領唱大型神劇曲目包括海頓之《創世記》、威爾弟及舒曼之《安魂曲》韓德爾之《彌賽亞》、巴哈之《聖誕頌》、羅西尼之《小型彌撒曲》、貝多芬第九交響曲之《快樂頌》、聖桑之《聖誕神曲》、保羅·麥卡特尼之《利物浦神劇》、孟德以遜之《以利亞》等，並為該團灌錄2張CD唱片。

張氏曾與香港小交響樂團、深圳交響樂團及與陳永華博士、陳澄雄教授、官美如、查偉革及蘇明村等出色指揮同台演出。

「...輕鬆自如,和諧悅耳的歌唱是非常尊重聲音的...顯示出他極好的bel canto唱功,音質結實,聲音穩定,聲區統一,行腔連貫。」【論樂說律】

「...唱功、音色和演技均很吸引,感情充沛...」【劇藝縱橫】

「...他演的角色入形入格,演戲全情投入及歌聲漂亮。」【香港電台-藝壇快訊】

「飾演珀珀夫男爵的張健華,愈演愈投入,渾身是勁。」【信報-圈來圈去】

Petrus was born in Hong Kong. To see how his art and voice developed over the years, Petrus has been praised for his impressive range, a warm and well produced voice, acting skills and the passion he brings to his stage roles. He has established himself as one of today's outstanding singers in his field.

His performances with the Hong Kong Oratorio Society are many and varied, including Haydn's *Creation*, Verdi's *Requiem*, Schumann's *Requiem*, Handel's *Messiah*, Bach's *Cantatas*, Rossini's *Petite Messe Solennelle*, Beethoven's *Symphony No.9 Ode to Joy*, Saint Saens's *Christmas Oratorio*, Paul McCartney's *Liverpool Oratorio*, and most recently Mendelssohn's *Elijah*. He has also recorded two CDs with the Society. He has collaborated with the Hong Kong Sinfonietta as well as many outstanding conductors, including Prof. Chan Wing Wah, Chen Tscheng-hsiung, Carmen Koon, Veiga Jardim and Allison So.



旁白 Narrator



胡寬德 STUART WOLFENDALE

胡寬德是一位作家、編輯及專欄作家。胡氏於1951年生於英國曼徹斯特，並於劍橋大學取得歷史學位。在英國及香港經過了十年政務官生涯後，他轉任作家，並投身傳媒行列。胡氏富舞台經驗，曾為劍橋Footlights劇社及Hong Kong Actors Rep Company之成員。他教授英語發音及演講技巧。

Stuart Wolfendale is a writer, editor and columnist. He was born in 1951 in Manchester and graduated from Cambridge University with a degree in history. After a decade of Crown service in Britain and Hong Kong, he moved into freelance writing and journalism. With a background in theatre, ranging from The Cambridge 'Footlights' to Hong Kong Actors Rep company, he also coaches people in English language presentation and pronunciation skills.



旁白 Narrator



歐康娜 KATH O'CONNOR

歐康娜是一位集演員、導演及作家於一身的藝術家。歐氏於英國出生，移居香港前曾於馬德里生活六年。她原定只短暫留港一、兩年，但很快就愛上了這個充滿活力且美麗的城市，十五年後的今天，她仍覺香港是一個十分迷人的地方。歐氏現擔任德瑞國際學校戲劇總監，同時亦是劇團Hong Kong Players之委員。對首次與香港聖樂團合作，她感到十分榮幸。

Kath has been acting, directing and writing for many years. Originally from the UK, she lived in Madrid for six years before coming to Hong Kong. Kath intended to stay for a couple of years but fell in love with this beautiful vibrant city and fifteen years later she still finds it an enthralling place to live. She is Head of Drama at the German Swiss International School and is on the Hong Kong Players committee. She is delighted and honoured to be working for the first time with the Hong Kong Oratorio Society.



風琴 Organ



黃健瑜

WONG KIN-YU

黃健瑜活躍於本港樂壇。她曾多次舉行風琴獨奏會、鋼琴二重奏、風琴二重奏、風琴及小號二重奏等演奏會，又經常為聲樂家及合唱團伴奏。除在本港演出外，也曾在廣州、杭州、上海、深圳及北京主要音樂廳及教堂作獨奏、合奏及伴奏演出。曾應邀擔任北京中央音樂學院及常州之風琴比賽評判，亦曾在北京中央音樂學院及上海音樂學院舉行風琴演奏會及大師班，又多次在溫州教會作短期教學。多年來黃氏為香港中文大學、香港演藝學院及香港浸會大學之風琴教師，亦任香港聖樂團伴奏及循道會九龍堂風琴師逾三十載。

黃健瑜自幼隨朱麗雲學習鋼琴，後隨聶音琳博士學習風琴。黃氏畢業於香港中文大學，並持有香港大學教育文憑、皇家音樂學院LRSM, LRAM, ARCM等演奏及教學文憑。大學畢業後赴笈倫敦皇家音樂學院，隨韓偉志及栢德理學習風琴演奏及鋼琴伴奏，獲學院頒發基拿及理察士兩項風琴演奏獎。黃氏曾於荷蘭、法國、西班牙、瑞士、德國及意大利參加世界著名風琴家之大師班。

Wong Kin-yu is one of the most active organists in Hong Kong. She has given numerous organ recitals, piano duet/ organ duet recitals, organ and trumpet duo recitals and appeared frequently as accompanist for singers and choirs. Besides performing in Hong Kong, she has performed as soloist, ensemble player and accompanist at major concert halls and churches in Guangzhou, Hangzhou, Shanghai, Shenzhen and Beijing. She has also been invited to be a jury member of the Beijing and Changzhou Organ Competitions. She has given master classes and organ recitals at the Central Conservatory of Music, Beijing and the Shanghai Conservatory of Music. For many years, she has been the organ teacher at the Chinese University of Hong Kong, the HK Academy for Performing Arts and the HK Baptist University. And for more than thirty years, she has served as the accompanist of the HK Oratorio Society and the organist of the Kowloon Methodist Church.

Wong Kin-yu studied the piano with Doris Chan and the organ with Dr. Ingeline Nielsen. A graduate of the Chinese University of Hong Kong, Wong also holds the Diploma in Education (University of HK) and the LRSM, LRAM, ARCM diplomas in performance and teaching. After graduation, she pursued her studies at the Royal Academy of Music, London where she studied organ with Douglas Hawkrigde and piano accompaniment with Geoffrey Pratley. At the Academy, she was awarded the Frederick Keene and Henry Richards organ prizes for her outstanding achievement. She has participated in master classes of world-renowned organists in the Netherlands, France, Spain, Switzerland, Germany and Italy.



作曲家《讚美上主》

Composer: LAUDATE DOMINUM



陳浩貽

CHAN HO-YI DAVID

陳浩貽是香港青年作曲家、指揮及管風琴師，作曲師事陳偉光教授、李允琪教授及盧厚敏博士，管風琴師事黃健瑜。陳氏屢獲不同團體委約創作，作品曾由香港電台弦樂四重奏、香港兒童合唱團、一舖清唱、羅曼四重奏、香港創樂團、菁菁雅頌、Jenga 香港敲擊樂四重奏等團體演出。近期的委約包括合唱作品《鵲橋仙》，由瑪利曼中學合唱團在第二十七屆巴托國際合唱大賽首演，並贏得青年合唱組冠軍。

陳氏自香港中文大學音樂系畢業，獲文學士銜。肄業期間，屢次出席各國國際學術盛會。弱冠之年，他獲選在第二屆「華人作曲家音樂節」（2013）的研討會發表論文。2014年，陳氏在波蘭舉行的「國際現代音樂節」（ISCM）發表其作《題都城南莊》，為目前最年輕的香港代表。此外，他更連續兩屆獲選代表香港在亞洲作曲家聯盟會議及音樂節（2015-16）發表作品。

陳氏現為香港青年管樂合奏團駐團藝術家、香港作曲家聯會會員及香港作曲家及作詞家協會會員，並在英國皇家音樂學院修讀作曲碩士，主修作曲，師事英國著名作曲家賀路域茲及赫斯基；副修管風琴，師事管風琴系系主任格拉咸。

Chan Ho-yi David is a young composer, conductor and organist born in Hong Kong. He studied composition under the tutelage of Prof. Chan Wai-kwong Victor, Prof. Lee Wan-ki Wendy and Dr. Lo Hau-man. He also studied organ under the tutelage of Wong Kin-yu. Chan has received commissions from various organisations and performers. His works has been performed by RTHK Quartet, Hong Kong Children's Choir, Yat Po Singers, Romer (String Quartet), Hong Kong New Music Ensemble, Festive Chamber, Jenga - The Hong Kong Percussion Quartet, etc. Recent commissions include his choral work *Gods on the Magpie Bridge*, premiered by Marymount Secondary School Choir in the Béla Bartók 27th International Choir Competition and the choir won the championship in the category of youth choir.

Chan graduated from the Chinese University of Hong Kong and obtained a Bachelor of Arts in Music. During his undergraduate studies, Chan attended various international academic occasions. At the age of 20, he was selected to present an academic paper in the 2nd Chinese Composers' Conference (2013). His choral work, *A Retrospect* was selected to be performed in the International Society of Contemporary Music (ISCM) World Music Days in Poland (2014), making him the youngest Hong Kong composer representative ever in this event. Also, he has been selected to represent Hong Kong in two consecutive years of the Asian Composer League Festival and Conference (2015-16) and to present his compositions.

Currently, Chan is the resident artist of Hong Kong Youth Windphilics, a member of the Hong Kong Composers' Guild and a member of the Composers and Authors Society of Hong Kong (C.A.S.H.). In September 2015, he began to pursue master of composition at the Royal College of Music, major in composition under the tutelage of Joseph Horowitz and Kenneth Hesketh; and minor in organ under the tutelage of David Graham.



香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society



香港聖樂團為一非牟利團體，於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂、提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦五場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光及黃安倫。香港聖樂團自 1996 年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃飛然老師，後由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自 1995 年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮，現任榮譽贊助人為香港特首夫人梁唐青儀女士。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤燁、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。亦曾多次前往海外演唱，足跡遍達加拿大、以色列、菲律賓、韓國、臺灣、新加坡等地，並數度應邀在中國多個主要城市演出經典曲目。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、臺灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團，均合作愉快。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團致力貢獻社會，過去曾經連續十七年與在港的日本人俱樂部合辦籌款音樂會，所籌款項撥捐香港公益金作慈善用途，是少數在香港積極參與慈善事務的音樂團體之一。

詳情請瀏覽網址 www.Oratorio.org.hk

The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr Theodore Huang and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to singers and listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provides citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start with a handful of music enthusiasts to over a hundred members of different nationalities, the HKOS - guided by generations of great musicians - has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents five concerts per year with a total of more than three hundred concerts performed since inception. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan and Huang An-lun. Since 1996, HKOS has also produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr Frank Huang who was then succeeded by Dr Wong Wing-hee who has honored as the Conductor Emeritus until his passing. The present Music Director, Prof Chan Wing-wah accepted the baton after several successful collaborations with HKOS in 1995. The current Honorary Patron is Mrs Regina Leung, wife of CY Leung, Chief Executive of The Government of HKSAR.

The choir has performed under many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macao Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra had all collaborated with the HKOS. HKOS has toured Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in Mainland China.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. The Society's planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by all members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS has been contributing to Hong Kong through singing such as the continuous collaboration for 17 years in the form of charity concerts with the Hong Kong Japanese Club Choir.

For more information, please visit our website www.Oratorio.org.hk

註：表演者名單刊載於第29頁
P.S. : Performers list on p.29



聖公會林護紀念中學混聲合唱團

SKH Lam Woo Memorial Secondary School Mixed Voice Choir



合唱團多年來積極參與香港學校音樂節比賽，獲獎無數。於2008年7月到北京參加第九屆中國國際合唱節，取得青少組金獎。其後於2010年7月獲邀到中國紹興參加第六屆世界合唱比賽，在混聲青年合唱比賽中以90.25分勇奪金獎及世界冠軍名銜。其後於2012年遠赴美國辛辛那提市參加第七屆世界合唱比賽，再奪混聲青年合唱比賽金獎。於2014年7月，前往拉脫維亞參加第八屆世界合唱比賽，再以90.38分獲得金獎。今年7月，該團前往北京參加第十三屆中國國際合唱節，勇奪少年組金獎及合唱總冠軍，並獲得中國國際合唱節合唱發展基金人民幣五萬元正。合唱團亦多次獲邀作公開表演。2008年2月，香港電台電視部更特地來校拍攝，訪問同學獲取音樂成就的心得，製作香港學校音樂節六十周年紀念特輯。自2008年起，九次參與香港聖樂團音樂會客席演出。更在第六及第七屆世界合唱節及第十三屆中國國際合唱節中，獲邀於專場音樂會中演出。

The Choir has been an active participant in the annual Hong Kong Schools Music Festival since its establishment and has won a considerable number of prizes in various choral classes over the years.

In summer 2008, the choir participated in the 9th China International Chorus Festival was awarded the Gold Prize. What was more encouraging, in summer 2010, they won the Gold Medal and the World Championship in the 6th World Choir Games held in Shaoxing, China in the Mixed Youth Choir category. In summer 2012, they won the Gold Medal of the World Choir Games in the same category in the 7th World Choir Games in Cincinnati, USA. Later in the 8th World Choir Games in Riga, Latvia, the Choir obtained the Gold Medal in the same category once again. This summer, the choir participated in the 13th China International Chorus Festival, and was awarded the Gold Prize and the Grand Championship together with the First Prize of the Grand Final CICF Choral Development Fund 50,000RMB.

The Choir has participated in various performances in different occasions. In February 2008, the Radio Television Hong Kong had an interview with its members for their outstanding achievements over the past ten years. Since 2008, the Choir has been invited as the guest choir in the Hong Kong Oratorio Society's concerts frequently. They have also been invited as a special guest performer in the Celebration concerts in the 6th and 7th World Choir Games as well as the 13th China International Chorus Festival.

註：表演者名單刊載於第30頁
P.S. : Performers list on p.30



香港弦樂團 Hong Kong Strings



香港弦樂團成立於1998年，宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多位本地音樂家組成，所有團員均經過多年嚴格的專業訓練，主要成員畢業於香港演藝學院、中文大學及海外多間著名大學音樂系，現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師等。

作為專業樂手，樂團成員均有豐富演出經驗，個別成員更曾到世界各地作文化交流，並活躍於室樂演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會，提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及福利團體會址舉行，內容著重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解說。近年，樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong City Chamber and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promoting music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, HK Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composition style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

註：表演者名單刊載於第31頁
P.S. : Performers list on p.31

曲目介紹

PROGRAMME NOTES

I. 《天國的良伴》 The Company of Heaven

布烈頓 BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

The text of *The Company of Heaven* was written by Richard Ellis Roberts, and consists of sections of scripture, poetry and speeches. Part I starts with Britten's portrayal of *Chaos* and the creation of the angels. The fall of Lucifer from Heaven is depicted through the spoken text where pre-Creation is represented by the introduction played by the orchestra almost without harmony and concord. It is then concluded by a melodic fragment of the closing chorale *Lasst uns Erfreuen*.

Part II "Angels in Scripture" draws from the Biblical stories of angels from Hebrew and Christian scriptures. The orchestration makes use of the shifts between tonic and dominant chords in D minor. *War in Heaven* is wholly spoken as the orchestra vigorously portrays the Revelation prophecies, where the timpani plays its solo with wooden sticks. The reprise of the *Chaos* melodies heard at the beginning marks the end of this movement.

Part III "Angels in Common Life and at Our Death" presents a compilation of modern poetry and folk legend in the lyrics which contributes to the dramatic change from the Biblical myths. The soprano solo in *Heaven Is Here* creates an atmosphere, while the following tenor sings of an encounter with "little glittering Spirits". The final chorus is a harmonisation of *Lasst uns Erfreuen* while the soprano and tenor solos join in for the second verse with harmonic communication. The reprise of the *Chaos* melodies heard at the beginning again marks the end of the piece.



《天國的良伴》歌詞出自埃利斯·羅伯茨，當中包含了經文、詩歌和演說。第一部分以布烈頓的〈混沌〉和天使的創造展開。演說內容講述路西弗如何墮落，而樂團的引子幾乎沒有和聲或協和的和弦，代表着創造萬物前的境界。結束時則響起本曲最後的讚美詩〈讓我們蒙你悅納〉的零碎旋律。第二部分「經文中的天使」以新舊約聖經天使顯現的片段為題材。樂團把 D 小調的主和弦及屬和弦交替奏出，述說到啟示錄預言時，交替更為激烈，誦讀至〈天上的爭戰〉時，更以木棍敲打定音鼓襯托着。結束時又再響起作品開端〈混沌〉的旋律。第三部分「生與死的天使」由聖經故事走到另一個世界，與聽眾分享現代詩歌及民間傳說。開始時由女高音唱出〈天國在這裏〉，然後男高音唱出與「閃耀小精靈」相遇的片段。最後一曲，由合唱團唱出〈讓我們蒙你悅納〉的和聲，而女高音和男高音則在第二段加入，使和聲更豐富。最後，作品結束時又響起〈混沌〉旋律。

English

中文

PART ONE: BEFORE THE CREATION

第一部：創世以先

I. Chaos

I. 混沌

Speaker:

演說:

He maketh his angels spirits: and his ministers a flame of fire.

他創造的天使是靈，他的使者是烈焰。

O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord:

主的眾天使啊，要祝福你們的主：

praise him and magnify him for ever.

讚美他，直到永遠。

Who is this who commands the angels and

誰指揮和帶領天軍？

leads the armies of heaven?

天上所有權能者坐席的主人

Who is this whose feast all the powers of heaven celebrate?

是誰呢？

It is Michael, the exalted! Michael, the Archangel!

那是米迦勒，那位尊貴的！天使長米迦勒！

Who is this that ruleth the heavenly hosts,

誰掌管天上的眾主人，

to whose orders they pay obedience?

他們服從的又是誰呢？

It is Michael, who obeyed the law of God: Michael who

那是米迦勒，他遵從上帝的律例：他征服

conquered and cast out the rebel, the slanderous one!

和驅逐那叛逆和誹謗的！

(Text: Theodosius, *An Encomium on St. Michael the Archangel*)

(詞：狄奧多西，《天使長米迦勒的頌詞》)

Speaker:

Hell heard th'unsufferable noise,
Hell saw Heav'n ruining from Heav'n, and would have fled
Affrighted; but strict Fate had cast too deep
Her dark foundations, and too fast had bound.
Nine dayes they fell; confounded Chaos roard,
And felt tenfold confusion in their fall
Through his wilde Anarchie, so huge a rout
Incumbered him with ruin: Hell at last
Yawning receavd them whole, and on them clos'd,
Hell their fit habitation fraught with fire
Unquenchable, the house of woe and paine.
Disburd'nd Heav'n rejoic'd, and soon repaired
Her mural breach, returning whence it rowld.

(Text: John Milton, *Paradise Lost*)

II. The Morning Stars

Chorus:

The morning stars who, ere light was, were light,
Heav'n's light, heav'n's radiance, in adoration,
There when the day shines, still unstain'd by night,
Cry Holy, Holy, Holy in exultation!
Guards, sentries, Captains of the celestial places,
Thrones, principdoms, Whom the four living ones,
Whom angels with veil'd faces adore,
And the Cherubim and Seraphim.
"Who is like God?"

Michael the captain saith:

Raphael, God's cure sends comfort in distress,
And Gabriel who wing'd once to Nazareth,
Gabriel the light of God, bring peace, brings peace!
They sing as when the new earth first was hung
Dizzy in space,
and all planets and stars were young;
Creation was over six nights and six days.
The sons of God for joy shouted God's praise!

(Text: St Joseph the Hymnographer)

PART TWO: ANGELS IN SCRIPTURE

Speaker:

Angels were the first creatures God made, created pure as the light,
ordained with the light to serve God, who is the Lord of Light.
They have charge to conduct us, wisdom to instruct us and grace
to preserve us. They are the Saints' tutors, Heaven's heralds, and
the Bodies' and Souls' guardians. [Furthermore as Origen saith,
Everyone's Angel that hath guided him in this life, shall at the last
day produce and bring his charge forth whom he hath governed.]

(Text: Thomas Heywood, *The Hierarchy of the Blessed Angels*)

IIIa. Jacob

Speaker:

And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.
And he lighted upon a certain place, and tarried there all night,
because the sun was set; and he took of the stones of that place,
and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.
And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth,
and the top of it reached to heaven:
and behold the angels of God ascending and descending on it.
And Jacob awaked out of his sleep, and he said,
Surely the Lord is in this place, and I knew it not.
And he was afraid, and said, How dreadful is this place!
this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.

(Text: Genesis 28:10-12, 16-17)

演說:

地獄聽見了這難以忍受的聲音，
看見從天上崩落下來的那天，
嚇得要逃走；但被黑暗的根基、
嚴厲的命運女神安得太深，綁得太緊。
他們足足墮落了九天之久。
混沌之神咆吼，認為穿過他的荒亂國度，
使他們的混亂倍增十倍；
如此大的潰退將會給他帶來毀滅。
地獄終於張開大口全部接受他們，然後緊緊關閉。
地獄成了他們合宜的住處，
這裏滿是長燒不滅的火，乃悲哀痛苦之家。
天堂由於擺脫了重負而大大歡欣，很快就合攏缺口，
重新修整，恢復了原樣。

(詞: 約翰·彌爾頓, 《失樂園》)

II. 〈晨星〉

合唱:

晨星，尚未有光之時的光，
天國之光，充滿崇拜，
那時，日光徹夜照耀，
眾聲高呼聖哉，聖哉，聖哉！
守衛、哨兵、各位天神、
王的寶座和屬地，乃四活物，
並被披面紗的天使所愛慕，
還有基路伯和塞拉芬。

「誰能像神？」

天使長米迦勒說：

天使長拉斐爾為困苦的人送上安慰，
加百列曾飛往拿撒勒，
上帝的光加百列，他帶來和平、和平！
他們歌唱，就如創世時，
那時，新造的地球才剛懸掛在宇宙，
它恍恍惚惚，眾星還很年青，
經過六日六夜，神的創造完成了。
神的眾子歡呼讚美上帝！

(詞: 讚美詩人聖約瑟)

第二部：經文中的天使

演說:

天使是上帝最先創造的活物，他們聖潔如光，神把光
授予他們，好讓他們侍奉他，因為神就是光的主。他們
受命帶領我們，以智慧引示我們，懷着恩慈保佑我們。
他們是聖人的導師、天國的使者，以及肉體與靈魂的
監護人。（此外，正如俄利根說，眾人的天使，
在各人的生命中帶領他們，在最後的日子，他們把所
照料的人帶到上帝面前。）

(詞: 托馬斯·海伍德, 《蒙福天使的等級》)

IIIa. 雅各

演說:

雅各離開別是巴，往哈蘭去。
到了一個地方，因為已經日落，就在那裏過夜。
他拾起那地方的一塊石頭枕在頭下，
就躺在那地方。
他做夢，看啊，一個梯子立在地上，
梯子的頂端直伸到天；
看啊，上帝的使者在梯子上，上去下來。
雅各睡醒了，說：
「耶和華真的在這裏，我竟不知道！」
他就懼怕，說：「這地方何等可畏！」
這不是別的，是上帝的殿，是天的門。」

(詞: 創世記 28:10-12, 16-17)

Speaker:

And when the servant of Elisha was risen early, and gone forth,
behold, an host compassed the city both with horses and chariots.
And his servant said unto him, Alas, my master! How shall we do?
And he answered, Fear not: for they that be with us are more than
they that be with them.
And Elisha prayed, and said, Lord, I pray thee, open his eyes,
that he may see. And the Lord opened the eyes of the young man;
and saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots
of fire round about Elisha.

(Text: 2 Kings 6:15-17)

IIIb. Elisha

Speaker:

It was the rebel angel, Lucifer who fell from heaven, that tempted
Eve in the garden, and brought darkness and death into our world.
It was Gabriel, the light of God, who brought the promise to Mary,
and so restored life and light to mankind.

(Text: R Ellis Roberts)

IIIc. Hail, Mary!

Speaker:

And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a
city of Galilee, named Nazareth, To a virgin espoused to a man who
name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was
Mary.
And the angel came in unto her, and said, Hail, thou art highly
favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.
And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son,
and shalt call his name Jesus.
And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me
according to thy word. And the angel departed from her.

(Text: Luke 1:26-28, 31, 38)

IV. Christ, the Fair Glory

Chorus:

Christ, the fair glory of the holy Angels,
Thou who hast made us, thou who o'er us rulest,
Grant of thy mercy unto us thy servants steps up to heaven.
Send thy Archangel Gabriel, the mighty;
Herald of heaven, may he from us mortals
Spurn the old serpent, watching o'er the temples where thou art
worshipped.
May the blest Mother of our God and Saviour,
May the assembly of the Saints in glory,
May the celestial companies of Angels ever assist us.

(Text: Rabamus Maurus)

Speaker:

I go from earth to heaven
A dim uncertain road,
A houseless pilgrim through the world
Unto a sure abode:
While evermore an Angel
Goes with me day and night,
A ministering spirit
From the land of light,
My holy fellow-servant sent
To guide my steps aright.

(Text: Christina Rossetti, To the End)

And as it was in the beginning, so shall it be in the end. Once more
darkness shall rise to overwhelm light, and the light shall triumph.

(Text: R Ellis Roberts)

演說:

神人的僕人清早起來出去，
看啊，車馬軍兵圍困了城。
僕人對神人說：「不好了！我主啊，我們該怎麼辦
呢？」
神人說：「不要懼怕！因與我們同在的比與他們同在
的更多。」
以利沙禱告說：「耶和華啊，求你開他的眼目，使他
能看見。」耶和華開了這年輕人的眼目，他就看見
了，看啊，滿山有火馬和火焰車圍繞以利沙。

(詞：列王紀下 6:15-17)

IIIb. 以利沙

演說:

在伊甸園誘惑夏娃的是路西弗，他從天上摔下，
把黑暗和死亡帶到世上來。
加百列，上帝之光，把應許帶給瑪利亞，使人類重得
生命和光。

(詞：埃利斯·羅伯茨)

IIIc. 萬福瑪利亞

演說:

到了第六個月，天使加百列奉上帝的差遣往加利
利的一座城去，這城名叫拿撒勒，到一個童女那
裏，她已經許配大衛家的一個人，名叫約瑟；童
女的名字叫瑪利亞。
天使進去，對她說：「蒙大恩的女子，你好，主
和你同在！」「你要懷孕生子，要給他起名叫耶
穌。」
瑪利亞說：「我是主的使女，願意照你的話實現
在我身上。」於是天使離開她去了。

(詞：路加福音 1:26-28, 31, 38)

IV. 榮耀的基督

合唱：

基督 — 聖天使的榮耀，
你親手造了我們，管治我們，
求你憐憫你的僕人，
容我們得以上達天國。
求你差派天使長加百列 — 那大能的天國使者，
願他把那窺伺你聖殿的古蛇從我們中間趕出。
願我們的神我們的救主之母，
在榮耀中列站的諸聖賢，
願天上眾天使的良伴永遠扶助我們。

(詞：拉巴穆斯·毛魯斯)

演說:

我從地上走到天上，
踏過幽暗猶疑的路。
世上一個無家的朝聖者
終找到安身之所：
只要天使永永遠遠
日夕伴我而行，
來自光明之地的
服役之靈，
我聖潔的僕役夥伴，
會為我正確導航。

(詞：克里斯蒂娜·羅塞蒂，《抵達終站》)

從哪裏開始，便從哪兒終結。即使黑暗再度降臨，把
光吞沒，光始終會得勝。

(詞：埃利斯·羅伯茨)

V. War in Heaven

Chorus (spoken):

And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon and his angels fought, and prevailed not; neither was their place found anymore in heaven.

And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

And death and hell were cast into the lake of fire.

(Text: Revelation 12:7-9; 18:1-2; 20:14)

V. 天上的爭戰

合唱（朗讀）：

天上發生了爭戰。米迦勒同他的使者與龍作戰，龍同牠的使者也起來應戰，牠們都打敗了，天上再沒有牠們的地方。

大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒旦，是迷惑普天下的；牠被摔在地上，牠的使者也一同被摔下去。此後，我看見另一位有大權柄的天使從天降下，地由於他的榮耀而發光。死亡和陰間也被扔進火湖裏。

(詞：啟示錄 12:7-9; 18:1-2; 20:14)

PART THREE: ANGELS IN COMMON LIFE AND AT OUR DEATH 第三部：生與死的天使

VI. Heaven is Here

Chorus:

Heaven is here and the angels of Heav'n.

It is given to them to guard, guide,

warn and conduct us on earth;

Many winged, many eyed, mighty in love,

Bringing us along the road,

bringing us peace, bringing us brotherhood.

Ear may not hear, eye may not see,

But about us, around us, in town and in temple,

At our work, at our play, as a cloud,

as a light in the night, in the day

The angels assemble, praying, fighting, singing, rejoicing,

For you, for me, for all the children of God.

(Text: Anonymous)

Speaker:

There are those, not only Christians, but men of many different faiths, who believe that the world we see is but a cloak of the invisible; that flowers and rivers and mountains, and the very stars themselves, all have their guardian spirits.

(Text: R Ellis Roberts)

VI. 天國在這裏

合唱：

天國和其使者都在這裏，

他們受託來到大地上保衛、指引、

警告和帶領我們。

他們有多對翅膀、多雙眼睛，且充滿愛心，

他們守望我們出生，守望我們離世。

他們不離不棄，

賦予我們平安及手足情誼。

耳朵也許不能聽，眼睛也許不能見，

但是在我們四周，在城裏和聖殿中，

無論我們在工作還是遊戲，像雲，像光，

在夜晚和白晝眾天使都一同聚集，

他們禱告、爭戰、歌唱、歡欣，

為你，為我，為一切屬神的孩子。

(詞：佚名)

演說：

有一些持不同信仰的人，他們不盡是基督徒，他們相信我們眼見的世界不過是一塊布幕，它遮蓋着看不見的事物；各樣的花、河川和山脈，甚至眾星皆有它們的守護神。

(詞：埃利斯·羅伯茨)

VII. A Thousand Thousand Gleaming Fires

Tenor solo:

A thousand thousand gleaming fires Seem'd kindling in the air;

A thousand thousand silvery lyres Resounded far and near.

Methought the very breath I breath'd Was full of sparks divine,

And all my heather couch was wreath'd By that celestial shine.

And while the wide earth echoing rung To their strange minstrelsy,

The little glittering Spirits sung,

Or seem'd to sing to me:

"O mortal! let them die,

Let time and tears destroy,

That we may overflow the sky

With universal joy!

To thee the world is like a tomb,

A desert's naked shore;

To us, in unimagined bloom

It brightens more and more.

And could we lift the veil and give One brief glimpse to thine eye,

Thou wouldst rejoice for those that live Because they live to die!"

(Text: Emily Brontë, A Day Dream)

VII. 千千萬萬閃爍的火

男高音獨唱：

彷彿有千千萬萬閃爍的火在空中大放光明，

千千萬萬的銀色七弦琴在遠遠近近迴響。

我想我每呼吸的每一口氣都充滿神聖的火花，

繚繞我整個石楠沙發的都是那天上的亮光。

當廣漠的大地迴盪着

那陌生的曲風，

那閃耀的靈體卻歌唱，或彷彿對我歌唱：

「凡人啊！讓他們消亡，

讓時間和眼淚破壞，

我們才能以普世的歡欣

充盈穹蒼！

對於你，世界不過如一座墳墓，

沙漠赤條條的海岸；

對我們，它在無法想像的綻放中愈發光亮。

假如我們能掀開那面紗，

給你匆匆一瞥，

你便會為生者高興，因他們為死而生！」

(詞：艾米莉·勃朗特，《白日之夢》)

Speaker:

In the reign of Queen Victoria lived a priest, who was occasionally granted a vision of the unseen witnesses who surround us. [One of this man's sons told me of a remarkable experience his father had.] One summer day he was walking along a country road which led, over a bridge, to a small town. As he approached the curve of the road that led to the bridge, he heard a confused shouting, and the noise of a horse's hoofs. He turned the corner and saw that a butcher's cart, driverless, was hurtling down the hill towards the bridge, drawn by its terrified and stampeding horse. Just as the horse and cart approached the bridge, a young boy, whose parents lived in the toll-cottage, ran out of the gate directly in the way of the runaway. The old priest looked in horror, still hurrying towards the bridge, and shouting a warning to the child. Then as he gazed he saw, clear in the sunlight, a figure clad in light, and with an incredible atmosphere of brightness. The figure stooped, gathered the child in his arms, looking down on to the delighted and laughing face. Then, as swiftly as it had come, the vision passed; there was there wreck of the cart against the buttress of the bridge, the stayed and panting horse, and, in the road, a silent motionless figure, with dirty and blood-stained clothes and the mark of the horse's hoof on his forehead. Whether the vision was that of the child's guardian angel, or of the Angel of Death, the old priest did not know. All he knew with unspeakable certainty, was, that it was well with the child.

(Text: R Ellis Roberts)

VIII. Funeral March for a Boy

Speaker:

Golden-winged, silver-winged, Winged with a flashing flame,
Such a flight of birds I saw, Birds without a name:
Singing songs in their own tongue — Song of songs — they came.

On wings of flame they went and came With a cadenced clang:
Their silver wings tinkled, Their golden wings rang;
The wind it whistled through their wings Where in heaven they sang.

Where the moon riseth not Nor sun seeks the west,
There to sing their glory Which they sing at rest,
There to sing their love-song When they sing their best: —

Not in any garden That mortal foot hath trod,
Not in any flowering tree That springs from earthly sod,
But in the garden where they dwell, The Paradise of God.

(Text: Christina Rossetti, *Birds of Paradise*)

IX. Whoso Dwelleth Under the Defence of the Most High

Chorus:

Whoso dwelleth under the defence of the most High:
shall abide under the shadow of the Almighty.
For thou, Lord, art my hope:
thou hast set thine house of defence very high.
There shall no evil happen unto thee:
neither shall any plague come nigh thy dwelling.
For he shall give his angels charge over thee:
to keep thee in all thy ways.
They shall bear thee in their hands:
that thou hurt not thy foot against a stone.
Thou shalt go upon the lion and adder,
the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet.

(Text: Psalm 91:1, 9-13)

演說:

在維多利亞女皇統治期間，有一位牧師能看到身處我們四周卻不為人所見的見證者。（這牧師的其中一位兒子告訴我他父親的一次非凡經歷。）某年夏天，他走在一條通往一小鎮的鄉郊之路上，就在他快要走到道路通往小橋的轉彎處時，他聽到一聲惶恐的叫喊，伴隨着一陣蹄聲。他拐了彎，看到一輛無人駕馭的屠夫車子正從山上衝往橋去，拉着車子的馬兒驚惶亂竄。就在馬和車快要臨到橋上的時候，一個雙親住在收費農舍的男孩從柵欄直衝着那車子跑了出來。那牧師嚇得魂不附體，一邊趕往橋上，一邊喊停那男孩。然後，在日光下，他清楚看見一個披戴着光的人影，渾身散發着令人目眩的亮光。那人影彎下身子，把男孩抱起，俯視着那張喜悅的笑臉。這景象來如風去如電，剩下的是橋墩旁車子的殘骸，喘氣的馬兒，以及路上一個沉默靜止的身影，他的衣裳骯髒染了鮮血，他額上的馬蹄印清晰可見。究竟那是男孩的守護天使？還是死亡之天使？老牧師不得而知，

他只確切肯定男孩安然無恙。

(詞：埃利斯·羅伯茨)

VIII. 一個男孩的葬禮進行曲

演說:

金色的、銀色的、閃爍着火焰的羽翼，
我看到百鳥翩然，無名的鳥兒：
唱鳥之歌 — 歌中之歌 — 他們來了。

乘着火焰之翼他們來了又去，但聽到鏗鏘之聲：
他們銀色的羽翼叮咚作響，他們金色的翎翅迴響，
風呼嘯着穿過他們的翅膀，在天堂裏他們歡唱。

在月亮不會升起太陽不會下沉之地，
那兒，他們頌唱他們的榮耀永不停歇，
那兒，他們高唱情歌竭力地唱：—

不在凡人踏過的任何花園，
不在任何從草地長出的開花的樹，
卻在他們居住的園子中 — 神的天堂。

(詞：克里斯蒂娜·羅塞蒂，《天堂鳥》)

IX. 住在至高者隱密處的

合唱：

住在至高者隱密處的，
必住在全能者的蔭下。
因為耶和華是我的避難所，
你以至高者為居所，
禍患必不臨到你，
災害也不接近你的帳棚。
因為他要為你命令他的使者，
在你所行的一切道路上保護你。
他們要用手托住你，
免得你的腳碰在石頭上。
你要蹣跚獅子和毒蛇，
踐踏少壯獅子和毒蛇。

(詞：詩篇 91:1, 9-13)

Speaker:

Farewell, green fields and happy groves,
Where flocks have took delight,
Where lambs have nibbled; silent moves
The feet of Angels bright:
Unseen they pour blessing
And joy without ceasing,
On each bud and blossom,
And each sleeping bosom.

When wolves and tygers howl for prey,
They pitying stand and weep;
Seeking to drive their thirst away,
And keep them from the sheep;
But if they rush dreadful,
The angels most heedful,
Receive each mild spirit,
New worlds to inherit.

(Text: William Blake, Night)

X. Lento maestoso

Speaker:

There came out also at this time to meet them, several of the King's trumpeters, clothed in white and shining raiment, who, with melodious noises, and loud, made even the heavens to echo with their sound. These trumpeters saluted Christian and his fellows with ten thousand welcomes from the world; and this they did with shouting and sound of trumpet. This done they compassed them round on every side; some went before, some behind, and some on the right hand, some on the left (as it were to guard them through the upper regions,) continually sounding as they went, with melodious noise, in notes on high; so that the very sight was to them that could behold it, as if heaven itself was come down to meet them. And now were these two men, as it were, in heaven, before they came at it, being swallowed up with the sight of angels, and with hearing of their melodious notes.

(Text: John Bunyan, The Pilgrim's Progress)

But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage: Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

(Text: Luke 20:35-36)

XI. Ye Watchers and Ye Holy Ones

Speaker:

O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord:
praise him and magnify him for ever.

Chorus:

Ye watchers and ye holy ones,
Bright Seraphs, Cherubim and Thrones,
Raise the glad strain, Alleluya!
Cry out Dominions, Princedoms, Powers, Virtues,
Archangels, Angels' choirs, Alleluya!
O higher than the Cherubim, More glorious than the Seraphim,
Lead their praises. Alleluya!
Thou Bearer of th'eternal Word,
Most gracious, magnify the Lord, Alleluya!
O friends, in gladness let us sing,
Supernal anthems echoing, Alleluya!
To God the Father, God the Son, And God the Spirit,
Three in One, Alleluya! Amen!

(Text: Athelstan Riley)

演說:

別了，青青田野，欣欣叢林，
羊群在此多高興，
羊羔啃青草，無聲走動，
快樂天使挪步輕：
他們無形無狀卻不停
把祝福和歡愉
灑向花兒蓓蕾，
灑向夢者心裏。

狼虎在肆虐咆哮，
天使心憐淚涕零；
試圖驅走他們的饑饉，
保守羊群免欺凌；
可若他們來勢洶洶，
謹小慎微的天使，
將接去每個溫和的靈
去承受新天新地。

(詞：威廉·布萊克，《夜》)

X. 莊嚴的緩板

演說:

此時還有數個君王的號手跟他們會面，他們身穿亮白衣裳，聲如妙韻洪鐘，響徹天庭。這些號手向基督徒和他的夥伴們行禮，獻上世間千萬個問候；他們不住吶喊和吹號。當動作靜止後，號手把基督徒和他的夥伴們團團圍住，一些在前，一些在後，一些在右，一些在左（為了保衛他們穿越天界），他們一邊行一邊喊叫，聲音悠揚激昂，以致一看到他們，便如看見天堂，彷彿天堂降臨迎接他們。現在這兩個男子可以說是在天堂裏，在他們真正抵達前，他們沉浸在天使的身影和歌聲中。

(詞：約翰·班揚，《朝聖者的進程》)

惟有算為配得那世界、與從死裏復活的人、也不娶也不嫁。因為他們不能再死，和天使一樣；既然是復活的人，就為神的兒子。

(詞：路加福音 20:35-36)

XI. 你們這些守望者，聖者

演說:

你們這些主的天使啊，要祝福主，
要讚美他，永永遠遠頌揚他。

合唱：

你們這些守望者，聖者，
明亮的撒拉弗、基路伯及座天使，
要更快樂地唱，哈利路亞！
呼喊主天使、權天使、力天使、德天使、
大天使、天使詩班，哈利路亞！
比基路伯還要高啊，比撒拉弗還要榮耀，
領他們讚美。哈利路亞！
你這承載永恆的道，
最和藹的，要頌揚主，哈利路亞！
朋友們啊，讓我們在喜樂中高唱，
天國的聖歌在迴盪，哈利路亞！
給父上帝，上帝之子，並上帝的靈，
三位一體，哈利路亞！阿門！

(詞：阿特爾斯坦·萊利)

鳴謝香港藝術節協會有限公司提供以上內容

Programme notes and lyrics acknowledgement: The Hong Kong Arts Festival Society Limited

II. 《讚美上主》 Laudate Dominum

陳浩貽 David CHAN Ho-yi

Whilst many composers have attempted to compose a setting for Psalm 150, the approach taken by the composer in this piece is one that echoes with the two choral classics chosen by the Hong Kong Oratorio Society for its 60th Anniversary Diamond Jubilee Concert. Thriving in the British musical traditions, the composer chose not to differentiate his piece from others who have attempted it, but decided to further enrich the beauty of this biblical text in its purest form.

Laudate Dominum adopts traditional harmony as its major vocabulary for continuing the practice of Western composers. However, its irregular harmonic syntax resembles the approach taken by many modern composers in 20th century, such as Britten. (Coincidentally, Britten also studied at the Royal College of Music before). With British fanfare and homophonic choral singing, the choir praises the glory and power of the Lord. The two contrasting polyphonic choral sections are accompanied by a continuous harmonic progression of endless praising phrases. At the end, all choir singers call on the breath of the Earth and pass through the firmament with their individual aleatoric passages. Alleluia, may the name of Lord be praised and hallowed.

(Programme notes provided by David CHAN)

日光之下，並無新事，歷史上多位作曲家已為詩篇一百五十篇譜曲。因此，作曲家為這篇經課譜曲時，發現難再有甚麼突破。與其求異，作曲家決定為音樂會度身訂造，創作一首作品，呼應同場布烈頓與孟德爾遜的合唱經典，以慶賀香港聖樂團六十周年鑽禧。

《讚美上主》以傳統和聲為主，承西方作曲家之本；但以新穎和聲語法，續英國作曲家之風（布烈頓剛巧亦曾肄業於英國皇家音樂學院）。英式管樂號曲，襯上主音織體合唱，齊聲讚美上主榮耀與權柄。相反的複音織體合唱，配上細水長流的和聲，承托連綿不斷的讚美詞。最後，合唱團以亂聲的片斷，每個人獨自呼喚大地的氣息，傳遍蒼穹。哈利路亞，願主的名，得以稱頌，被尊為聖。

(節目簡介由陳浩貽提供)



"Commissioned by Hong Kong Oratorio Society in 2016 with sponsorship from CASH Music Fund."

『此作品於2016年由香港聖樂團委約，費用由香港作曲家及作詞家協會轄下的「CASH音樂基金」贊助。』

Latin	English	中文
Alleluia! Laudate Dominum in sanctis ejus; laudate eum in firmament virtutis ejus.	Praise ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.	你們要讚美耶和華! 在神的聖所讚美祂! 在祂顯能力的穹蒼讚美祂!
Laudate eum in virtutibus ejus; laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.	Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.	要因他大能的作為讚美祂， 按著祂極美的大德讚美祂!
Alleluia! Laudate eum in sono tubae. Laudate, laute, laudate, laudate, laudate, laudate eum. In tympano et choro; laudate eum. In chord is etorgano. Laudate eum. In cymbalis bene sonantibus Ladate in cymbalis jubilationis. Alleluia!	Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp. Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs. Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.	要用角聲讚美祂， 鼓瑟彈琴讚美祂! 鼓跳舞讚美祂! 用絲弦的樂器和蕭的聲音讚美祂! 用大響的鈸讚美祂! 用高聲的鈸讚美祂!
Omni spiritus laudet Dominum! Laudate Dominum! Alleluia!	Let every thing that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.	凡有氣息的都要讚美耶和華! 你們要讚美耶和華!

III. 《以利亞：第二部分》 Elijah: Part II

孟德爾遜 Felix Mendelssohn (1778-1862)

A child prodigy like Mozart, the German Romantic composer Felix Mendelssohn was born into a notable Jewish family of the time. A great-aunt, who studied under Bach's son, introduced him to his teacher Zelter and their influence resulted in his revival of Bach's St Matthew's Passion in 1829. Apart from success as a composer and keyboard soloist, he became the conductor of the Leipzig Gewandhaus Orchestra. He also founded the Leipzig Conservatory with Moscheles and Schumann, and was the first Rector of that institution.



Considered one of his greatest works, Felix Mendelssohn first started planning for Elijah when he was invited to attend a highly successful performance of his oratorio St Paul in the 1837 Birmingham Music Festival. When the Festival later commissioned a new work from Mendelssohn to be performed under his baton in the 1846 Birmingham Festival, Elijah was born.

Mendelssohn had initially used the German Lutheran Bible as the basis of his own libretto but later he asked William Bartholomew to translate it into English for the Birmingham Festival. Bartholomew made an impressive job of fitting the words to the music as well as keeping close to the English King James Bible. The work was premiered in the Birmingham Town Hall on 26th August 1846 with an orchestra of 125 and a chorus of 271. It was enthusiastically received with the performers being recalled for encores of four arias and four choruses.

The story of Elijah was told in the Book of Kings in the Old Testament. When King Ahab of Israel married Queen Jezebel and converted to the worship of Baal, God sent Elijah to recall the erring Israelites. Rather than telling the entire Biblical story, Mendelssohn set out key scenes from the narrative into the themes which form the two parts of the oratorio. Part one dealt with the rivalry between Jehovah and Baal.

The second part, which we are presenting in the concert tonight, dealt with the relation of God and those called to serve Him. Elijah was threatened by Jezebel's continued wrath and became dejected and desolate. God sent him angels and appeared to Elijah in glory. In the end Elijah was assumed into heaven. After the narrative, Mendelssohn added an epilogue with the chorus "But the Lord from the north hath raised one", putting Elijah's life and prophecy in the context of the anticipation of the Messiah to come.

(Programme notes provided by Peter AU-YEUNG)

孟德爾遜出生於富裕的猶太家庭，早年已表現出音樂才華，如莫札特一樣，被譽為音樂神童。一位曾師從巴赫兒子的長輩，介紹了塞爾特作為孟德爾遜的老師，而受到他們的影響，孟德爾遜於一八二九年親自指揮演出巴赫的《聖馬太受難曲》，令巴赫的音樂又再受到重視。孟德爾遜於一八三五年被委任為萊比錫布業大廈管弦樂團的指揮，又於一八四三年與舒曼成立了萊比錫音樂學院，並成為其首任校長。

早在一八三七年，孟德爾遜應邀出席伯明翰音樂節，演出了他的神劇《聖保羅》，作品大受讚賞。其後他便開始策劃創作以先知以利亞為題材的神劇。後來他被委約撰曲，由他親自指揮，於一八四六年的伯明翰音樂節演出，《以利亞》這套神劇終於面世。

孟德爾遜起初用德文本聖經為歌詞，後來便請伯多羅米將歌詞翻譯成英文，以便在伯明翰音樂節首演。伯多羅米根據英文本聖經翻譯了歌詞，又成功地把歌詞配入音樂。神劇於一八四六年八月二十六日在伯明翰首演，由孟德爾遜指揮一百二十五人樂團和二百七十人合唱團演出。《以利亞》首演成功，掌聲不絕，終於，表演者在觀眾要求下重演出四首合唱曲及四首詠嘆調。

先知以利亞的故事出自舊約聖經列王記，當以色列王亞哈和耶洗別完婚而改奉異教神巴力，耶和華派了先知以利亞去拯救離棄耶和華的以色列人。孟德爾遜並沒有把整個以利亞的聖經故事原本道出，反而選取了重要的情節，把它們按主題編入神劇的兩部份。第一部份描述了耶和華與巴力的角力。

今晚音樂會獻上的第二部份轉述了耶和華與傳召事奉祂的人之間的關係。耶洗別不斷地威脅以利亞，令他變得失落和絕望。上帝顯現及派遣天使給以利亞忠告及支持，最後又令以利亞在使命完成後升天。孟德爾遜在聖經故事後加上一段後記，並以合唱曲「祂從北方興起一人」，隱喻以利亞的事蹟和預言期望彌賽亞的來臨。

(節目簡介由歐陽嘉傑提供)

PART TWO

1. Air (Soprano)

Hear ye, Israel; hear what the Lord speaketh: "Oh, hadst thou heeded My commandments! Who hath believed our report: to whom is the arm of the Lord revealed?" (Isaiah XLVIII 1, 18, LIII 1)

Thus saith the Lord, the Redeemer of Israel, and His Holy One, to him oppressed by Tyrants; thus saith the Lord: "I am He that comforteth; be not afraid, for I am Thy god, I will strengthen thee. Say, who art thou, that thou art afraid of a man that shall die; and forgettest the Lord thy Maker, Who hath stretched forth the heavens, and laid the earth's foundations? Be not afraid, for I, thy God, will strengthen thee." (Isaiah XLIX 7, XLI 10, LI 12,13)

2. Chorus

Be not afraid, saith God the Lord. Be not afraid! thy help is near. God, the Lord thy God, sayeth unto thee, "Be not afraid!" (Isaiah XLI 10)
Though thousands languish and fall beside thee, and tens of thousands around thee perish yet still it shall not come nigh thee. (Psalm XCI 7)

3. Air - Elijah

It is enough; O Lord, now take my life for I am not better than my fathers! (I Kings XIX 4) I desire to live no longer: now let me die, for my days are but vanity! (Job VII 16)
I have been very jealous for the Lord God of Hosts! for the children of Israel have broken Thy covenant, and thrown down thine altars and slain all Thy prophets — slain them with the sword: and I, even I, only am left; and they seek my life to take it away. (I Kings XIX 4,10)

4. Chorus - Angel

He, watching over Israel, slumbers not, nor sleeps. (Psalms CXXI 4) Shouldst thou, walking in grief, languish, He will quicken thee. (Psalms CXXXVIII 7)

5. Air - The Angel (Mezzo-Soprano)

O rest in the Lord; wait patiently for Him, then He shall give thee thy heart's desires. Commit thy way unto Him, and trust in Him, and fret not thyself because of evil doers. (Psalm XXXVII 1, 4, 7)

6. Recitative (Mezzo-Soprano)

Above Him stood the Seraphim, and one cried to another: (Isaiah VI 2)

Angels (Quartet and Chorus)

Holy, holy, holy, is God the Lord — the Lord Sabaoth! Now His glory hath filled all the earth. (Isaiah VI 3)

7. Chorus

Go, return upon thy way! For the Lord yet hath left Him seven thousand in Israel, knees which have not bowed to Baal: go, return upon thy way; thus the Lord commandeth. (I Kings XIX 15, 18)

Recitative - Elijah

I go on my way in the strength of the Lord. For Thou art my Lord; and I will suffer for Thy sake. My heart is therefore glad, my glory rejoiceth, and my flesh shall also rest in hope. (Psalms LXXI 16, XVI 9)

第二部份

1. 歌調 (女高音)

聽啊，以色列；聽耶和華所說的話：「你有遵從我的誠命嗎？」我們所傳的有誰信呢？耶和華的膀臂向誰顯露呢？（以賽亞書 48:1, 18, 53:1）

救贖主以色列的聖者耶和華對那被暴君迫害的說：耶和華如此說；我是那賜安慰的，不要驚惶，因為我是你的神，我必堅固你。說，你是誰？竟怕那必死的人；卻忘記鋪張諸天，立定地基，創造你的耶和華？不要害怕，因我，你的神，必堅固你。（以賽亞書 49:7, 41:10, 51:12,13）

2. 合唱

耶和華神說：不要害怕，不要驚惶，你的幫助，在你左右。神，耶和華你的神對你說：「不要害怕！」（以賽亞書 41:10）
雖有千人仆倒在你旁邊，萬人仆倒在你右邊，這災卻不得臨你。（詩篇 91:7）

3. 歌調 - 以利亞

耶和華啊，罷了，求你取我的性命，因為我不勝於我的列祖。（列王記上 19: 4）我厭棄性命，不願永活。你任憑我吧！因我的日子都是虛空。（約伯記 7:16）
我為耶和華萬軍之神大發熱心，因為以色列人背棄了你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。（列王記上 19: 10）

4. 合唱 - 眾天使

保護以色列的，也不打盹。（詩篇 121: 4）你雖行在患難中，祂必將你救活。（詩篇 138:7）

5. 歌調 - 天使 (女中音)

你當依靠耶和華；耐心等候祂，祂就將你心裡所求的賜給你。當將你的事交托耶和華，並依靠神。不要為作惡的心懷不平。（詩篇 37:1, 4, 7）

6. 朗誦調 (女中音)

在其上有撒拉弗侍立，彼此呼喊。（以賽亞書 6:2）

四重唱及合唱 - 眾天使

聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華，祂的榮光充滿全地。（以賽亞書 6:3）

7. 合唱

去，你回去。耶和華在以色列人中為自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。（列王記上 19: 15, 18）

朗誦調 - 以利亞

我要來說主耶和華大能的事。因為祢是我的主，我要為祢受苦。因此，我的心歡喜，我的靈快樂，我竹的肉身也要安然居住。（詩篇 71:16, 16:2, 9）

8. Arioso - Elijah

For the mountains shall depart, and the hills be removed; but thy kindness shall not depart from me, neither shall the covenant of Thy peace be removed. (Isaiah LIV 10)

9. Chorus

Then did Elijah the prophet break forth like a fire; his words like brimstone and blazing torches. Mighty kings by him were overthrown. He stood on the mount of Sinai, and heard the judgments of the future; and in Horeb, its vengeance. (Ecclesiasticus XLVIII 1, 6, 7)
And when the Lord would take him away to heaven, lo! there came a fiery chariot, with fiery horses; and he went by a whirlwind to heaven. (II Kings II 1, 11)

10. Air (Tenor)

Then shall the righteous shine forth as the sun in their heavenly Father's realm. (St. Matthew XIII)
Joy on their head shall be for everlasting, and all sorrow and mourning shall flee away forever. (Isaiah LI 11)

11. Recitative (Soprano)

Behold, God hath sent Elijah the prophet, before the coming of the great and dreadful day of the Lord. Then he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children unto their fathers; lest the Lord shall come and smite the earth with a curse. (Malachi IV 5, 6)

12. Chorus

But the Lord, from the north hath raised one, who from the rising of the sun shall call on the name of the Lord and prophesie, call upon his name and come on princes. Behold, my servant and mine elect, in whom my soul delighteth! On him the spirit of God shall rest: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of might and of counsel, the spirit of knowledge and of the fear of the Lord. Thus saith the Lord: "I have raised one from the north, who from the rising, on My Name shall call." (Isaiah XLI 25, XLII 1, XI 2)

13. Quartet

O come everyone that thirsteth, O come to the waters: O come unto Him. O hear, and your souls shall live for ever. (Isaiah LV 1,3)

14. Chorus

And then your light shall break forth as the light of the morning breaketh; and your health shall speedily spring forth also; and the glory of the Lord ever shall reward you. (Isaiah LVIII 8)
Lord, our Creator, how excellent Thy name is in all the nations! Thou fillest heaven with Thy glory. (Psalm VIII 1) Amen.

8. 歌調 - 以利亞

大山可以挪開，小山可以遷移，但祢的慈愛必不離開我，祢平安的約也不遷移。（以賽亞書54:10）

9. 合唱

先知以利亞像火一樣衝出來，他的話如同照亮的火把。他動搖了多少有能的君主，他站在西奈山上，聽到對未來的審判；在何列山見證了天網的疏而不漏。（德訓篇48:1,6,7）
耶和華要接他升天的時候，忽有火車火馬前來，他就乘旋風升天去了。（列王記下2:1, 11）

10. 歌調（男高音）

那時，義人在他們父的國裡，要發出光來，像太陽一樣。（馬太福音13:43）
永樂必歸到他們頭上，他們必得著歡喜快樂，憂愁嘆息盡都逃避。（以賽亞書 51:11）

11. 朗誦調（女高音）

看啊，耶和華大而可畏之日未到以前，我必差遣先知以利亞到你們那裡去，祂必使父親的心轉向兒女，子女的心轉向父親，免得我來咒詛遍地。（瑪拉基書4: 5, 6）

12. 合唱

我從北方興起一人，他是求告我名的，從日出之地而來，他必臨到掌權的。耶和華的靈必住在他身上，就是使他有智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，智識和敬畏耶和華的靈。（賽41:25, 42:1, 11:2）

13. 四重唱

你們一切乾渴的都當就近水來。你們當就近祂，側耳而聽。你的靈魂將永遠活著。（賽55:1,3）

14. 合唱

這樣，你的光就必發現如早晨的光；你所得的醫治要速速發明。耶和華的榮光必作你的後盾。（賽58: 8）
耶和華我們的主啊，祢的名在全地何其美！祢將祢的榮耀彰顯於天。（詩篇8:1）阿門！

香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society

贊助人/委員 PATRONS / COMMITTEE MEMBERS

榮譽贊助人 梁唐青儀女士	HON. PATRON Mrs. Regina LEUNG	執行委員會 Executive Committee	
榮譽顧問 陳達文	HON. ADVISOR Darwin CHAN, SBS	主席 楊健明	CHAIRMAN Enoch YOUNG, BBS
榮譽會長 鄭崇羔 陳大枝 陳邱敏英	HON. PRESIDENTS Charles CHENG Alvin CHAN Fidelia CHAN	副主席 歐陽志剛	VICE CHAIRMAN Eric AU-YEUNG
贊助人 孔美琪	PATRONS Maggie KOONG	秘書 王笑芳	SECRETARY Yvonne WONG
義務法律顧問 譚惠珠	HONORARY LEGAL ADVISOR Maria TAM, GBS, JP	司庫 林敏玲	TREASURER Anita LAM
音樂總監 陳永華	MUSIC DIRECTOR CHAN Wing-wah, JP	音樂會經理 吳劍峰	CONCERT MANAGER NG Kim-fung
指揮 趙伯承	CONDUCTOR Patrick CHIU	助理音樂會經理 唐展峰	ASSISTANT CONCERT MANAGER Tony TONG
伴奏 黃健瑜 余必達 黃以明	ACCOMPANISTS WONG Kin-yu Peter YUE HUANG Yee-ming	總務經理 梁翠娥	GENERAL AFFAIRS MANAGER Caroline LEUNG
		助理總務經理 何櫃潮 梁焯堯	ASSISTANT GENERAL AFFAIRS MANAGER Fred HO Andy LEUNG
		樂譜管理經理 唐展峰	LIBRARY MANAGER Tony TONG
		會籍經理 黃美蓮	MEMBERSHIP MANAGER WONG Mi-lin
		宣傳經理 嚴秀嫻	PROMOTION MANAGER Agnes YIM
		聲部長 陳愛堅 胡志瑛 墨譚繼往 曾永耀 馮建成	SECTION LEADERS Penelope CHAN (S1) Christine WOO (S2) Lucette BLACK (A) TSANG Wing-yiu (T) Patrick FUNG (B)

香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society

表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano		女低音 Alto	男高音 Tenor
陳沛思	Patsy CHAN	陳碧娟	歐陽志剛 Eric AU YEUNG
* 陳愛堅	Penelope CHAN	巢慧梅	歐陽嘉傑 Peter AU YEUNG
朱美歡	Maria CHU	陳雅珍	陳卓堅 Simon CHAN
徐長淑	Maria CHUI	鄭庭蕙	丁振輝 Henry DING Chun-fai
馮鑑琛	Mary FUNG	周友梅	郭世傑 Martin KWOK
後藤秀子	Hideko GOTO	范安智	梁結榮 LEUNG Kit-wing
何燕芬	Julianna HO	傅慧屏	梁德楨 William LEUNG
葉嘉慧	Kathy IP	韓海蓮	吳政民 NG Ching-man
焦惠芳	Gabriela JIAU	何毅詩	* 曾永耀 TSANG Wing-yiu
莊臻寧	Janice JOHNSTON	龔杏芬	黃玉麟 Benny WONG
黎穎敏	LAI Wing-man	黎宛璣	黃耀德 Rio WONG
林敏玲	Anita LAM	林碧欣	胡海光 Hankel WU
林滌珈	Vanessa LAM	劉玉珠	吳連強 Lincoln WU
梁翠娥	Caroline LEUNG	利順琮	余杜文 Raymond YUE
盧放	Fonda LO	李思敏	袁添松 YUEN Tim-chung
施熙德	Edith SHIH	梁慧菁	
陳楚琴	Lynda TAN	梁寶敏	
曾美娟	TSANG Mei-kuen	魏慧娟	
黃美蓮	WONG Mi-lin	+ 王笑芳	
		楊慧兒	
		嚴秀嫻	
第二女高音 2nd Soprano		男低音 Bass	
陳錦霞	Joanne CHAN	陳彥彥	CHAN York-yuen
陳詠雯	CHAN Wing Man	張捷鴻	Ringo CHEUNG
張嘉靈	Karring CHEUNG	朱贊生	Sydney CHU
林婉文	Bonnie LAM	* 馮建成	Patrick FUNG
柳月娥	Emily LAU	何櫃潮	HO Kwai-chiu
羅月蟾	Clara LAW	何柏濠	Amos HO
馬美如	Ivy MA	韓元聲	Vincent HON
繆璧鈞	Miu MAU	金梓浪	KAM Tsz-long
莫妙華	MOK Miu-wah	林立衡	Tony LAM
邵煥英	Virginia SIU	梁焯堯	LEUNG Cheuk-yiu
王巧笑	Agnes WONG	李建宏	Peter LI Kin-wang
* 胡志瑛	Christine WOO	勞德恩	Simon LO
		呂根榮	Vincent LUI
		吳劍峰	NG Kim-fung
		薛嘉翔	William SIT
		蘇以葆	Thomas SOO
		孫永輝	Stephen SUN
		唐展峰	TONG Chin-fung
		王潤慈	WONG Yun-chee
		楊允田	YEUNG Wan-tin
		楊健明	Enoch YOUNG
		* 聲部長 Section Leader	
		+ 署理聲部長 Acting Section Leader	

香港聖樂團現招收新團員，有意者請聯絡黃美蓮小姐安排試音 (電郵：membership@oratorio.org.hk)。

The Hong Kong Oratorio Society is recruiting new members. Interested persons may contact Miss WONG Mi-lin (email: membership@oratorio.org.hk).

聖公會林護紀念中學混聲合唱團

SKH Lam Woo Memorial Secondary School Mixed Voice Choir

表演者名單 Performers List

女高音	Soprano
陳恩和	CHAN Yan Wo
陳瑩	CHAN Ying
張曉敏	CHEUNG Hiu Man
張天朗	CHEUNG Tin Long
賈寶言	CHIA Bo Yin
鍾翠珊	CHUNG Chui Shan
朱雪嵐	CHU Suet Nam
郭芷晴	KWOK Tsz Ching Apple
鄭海晴	KWONG Hoi Ching
李雪怡	LI Suet Yi
岑紫晴	SUM Tsz Ching
曾寶宣	TSANG Po Suen
王漫俐	WONG Man Lee
黃逸斐	WONG Yat Fei Ivy
黃綺珊	WONG Yee Shan
葉安文	YIP On Man
葉思敏	YIP Sze Man
袁樂笙	YUEN Lok Tsuen

女低音	Alto
陳嘉詠	CHAN Ka Wing
陳文俐	CHAN Man Lee
陳孟濤	CHAN Mang Tsun
張緯琳	CHEUNG Cheuk Lam
張穎瑤	CHEUNG Wing Suen
鍾珊珊	CHUNG Shan Shan
方詠彤	FONG Wing Tung
韓芷盈	HON Tsz Ying
康心怡	HONG Sum Yi
許綺晴	HUI Yi Ching
賴綺敏	LAI Yee Man
藍楚欣	LAM Cho Yan Yannie
林祉均	LAM Tsz Kwan Annie
羅雪盈	LAW Suet Ying
梁倩昕	LEUNG Sin Yan Kiki
勞悅	LO Yuet
馬嘉晞	MA Ka Hei
伍嫻怡	NG Man Yee
吳綺琳	NG Yee Lam Elaine
唐泳然	TONG Wing Yin
謝曉君	TSE Hiu Kwan Erin
謝可蕎	TSE Ho Kiu
謝愷玲	TSE Hoi Ling
溫婉兒	WAN Yuen Yee
黃美婷	WONG Mei Ting
黃思霖	WONG Sze Lam
汪穎	WONG Wing
邱詠欣	YAU Wing Yan
姚嫻芯	YIU Traci

男高音	Tenor
趙俊瑋	CHIU Ernest Chun Wai
朱嘉豪	CHU Ka Ho
徐家禧	CHUI Ka Hei
黎卓禧	LAI Cheuk Hei
黎康傑	LAI Hong Kit
林天悅	LAM Tin Yuet Justin
梁銘熙	LEUNG Ming Hei
羅澔彬	LO Ho Pan
文尉冲	MAN Wai Chung Alvin
吳啓軒	NG Kai Hin
黃宏臻	WONG Wang Chun
王耀榮	WONG Yiu Wing
肖沛傑	XIAO Pui Kit

男低音	Bass
陳梓韜	CHAN Tsz To
張富泉	CHEUNG Fu Chuen
曹淨川	CHO Ching Chuen
簡熙朗	KAN Hei Long
羅卓祺	LAW Cheuk Ki Jack
李獻陞	LEE Hin Sing
李嘉鏗	LEE Ka Hang
李凱文	LI Kaiwen
羅啓嵐	LO Kai Nam
盧耀宗	LO Yiu Chung
莫紹龍	MOK Siu Lung
蕭子皓	SIU Tsz Ho
蘇冠明	SO Kwun Ming
曾卓濱	TSANG Cheok Pan
曾柏然	TSANG Pak Yin Brian
黃志賢	WONG Chi Yin
黃暉程	WONG Fai Ching
胡梓皓	WU Tsz Ho

香港弦樂團

Hong Kong Strings

表演者名單 Performers List

First Violin	第一小提琴	Flute	長笛
** Nicholas LEUNG	梁 樂	* Angus HO	何仲言
Walter CHAN	卞祉碩	Mario SO	蘇家慶
Terry CHA	陳昌隆		
SO Man Wai	蘇文偉		
Eric CHEUNG	張偉杰		
SIT Tsz Ho	薛子豪		
Fion LAM	林文秀		
HUI Chi Kin	許智健		
Second Violin	第二小提琴	Oboe	雙簧管
* Raymond WONG	黃偉文	* Henry CHENG	鄭永健
Meg CHAN	陳筠怡	SO Hon Tou	蘇漢濤
Steven LIAO	廖嘉智		
LAM Chun Wah	林振華		
MTONG Sze Sze	唐詩詩		
Edwin LAM	林宇峰		
Viola	中提琴	Clarinet	單簧管
* LIU Chi Chiu	廖智超	* May LAM	林美如
TANG Wing Hong	鄧永康	TANG Wing Chi	鄧永熾
FUNG Siu Man	馮小敏		
Ashton LAU	劉漢暉		
Cello	大提琴	Bassoon	巴松管
* CHEUNG Ming Fai	張明輝	* CHEUNG King Lun	張經綸
Joyce CHAN	陳樂欣	LEUNG Tak Wing	梁德穎
CHENG So Kai	鄭蘇佳		
Michael WONG	黃浩然		
Double Bass	低音大提琴	Horn	圓號
* Eddie ZONG	宗小謙	* Edmond FONG	方文隆
Danny KWAN	關恭成	WONG Kin	黃 堅
		Dennis TSUI	徐宏駿
		Ken YUEN	袁家麒
		Trumpet	小號
		* Joseph NGAN	顏熾權
		CHAN Yik Lok	陳亦樂
		Trombone	長號
		* Terence LO	盧天恒
		CHIU Hon Kuen	趙漢權
		Donald CHOI	蔡秀賢
		Timpani	定音鼓
		* WAN Wai Wah	雲維華

** 團長 Concertmaster

* 首席 Principal



誠邀加入成為香港聖樂團新成員 JOIN US: BE AN HKOS CHOIR MEMBER

香港聖樂團成立於一九五六年，團員超過百名，平均每年舉辦五至六場音樂會，可說是本港歷史最悠久、規模最龐大、最活躍的合唱團體之一。

宗旨：本團全力推廣合唱音樂，以神劇合唱曲為主要演唱曲目，亦會接觸其他合唱音樂。致力提高本地觀眾對古典合唱音樂的興趣，意願大眾能夠享受箇中樂趣。

聖樂：香港聖樂團英文名稱中的“Oratorio”，源自十六世紀羅馬教會的“oratory”，即小禮拜堂。自此之後，這個名詞在不同的年代、不同國家有不同的含義，沒有單一解釋。不過，一般來說，此用詞是概指帶有宗教意義的樂曲，供合唱團、樂隊、獨唱者演譯；中文解作「神劇」，凡神劇演出時均無須使用佈景、舞台、服裝、或動作來配合。

香港聖樂團每星期均有排練，逢星期二晚上（八時至十時）於香港文化中心舉行。（詳情請參考本團網頁）

本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員。

有興趣者請填妥下列表格，郵寄至香港郵政總局信箱3032號，面請註明給會籍經理黃美蓮女士收，或電郵至下列郵址：membership@oratorio.org.hk，本團將由專人跟申請人聯絡。

詳情請瀏覽我們的網址：www.Oratorio.org.hk

Founded in 1956, and with a membership of more than a hundred singers and an average of five to six concerts annually, the Hong Kong Oratorio Society can be considered as the longest established, largest, and most active choir in Hong Kong.

Mission : We promote choral singing. Our primary repertoire is oratorio choral music and we also perform a variety of other choral pieces. We aim to enhance the awareness and enjoyment of serious choral music in audiences in Hong Kong.

Oratorio : The term “oratorio” is derived from the oratory of Roman Church in mid 16th Century. It is a difficult word to define since it has taken so many meanings at different periods and in different countries. However, it is generally understood to mean an extended setting of a religious libretto for chorus, orchestra and vocal soloists, either for church or concert performance. It is also commonly understood in the world of music that an oratorio performance does not need scenery, stage, costume or action.

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre every Tuesday evening (8 p.m. - 10 p.m.). (Please see details on HKOS's website)

Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members.

Interested parties please complete the following form and mail to GPO Box 3032 Hong Kong ; Attention : Ms WONG Mi Lin, Membership Manager or e-mail to: membership@oratorio.org.hk. We will contact the applicant on receipt of the application.

For more information, please visit our website: www.Oratorio.org.hk

申請表格 Application Form

姓名(先生/女士) Name (Mr/Ms) : _____ (中文) _____ (Eng)

聯絡電話Contact no. : (日間Daytime) _____ (手電Mobile) : _____

電郵地址Email address : _____ 傳真號碼Fax no. : _____

住址Address : _____

聲部：第一女高音 / 第二女高音 / 女低音 / 男高音 / 男低音（請在合適的答案上打圈）

Voice part : 1st Soprano / 2nd Soprano / Alto / Tenor / Bass (please circle the appropriate part)

聲樂訓練(如有) Vocal training (if any) :

_____ (由From _____ 至to _____)
_____ (由From _____ 至to _____)

合唱經驗(如有) Chorus Experience (if any) :

以往曾參加過的合唱團 Name of Choir(s) previously joined :

_____ (由From _____ 至to _____)
_____ (由From _____ 至to _____)

香港聖樂團成立以來演唱主要之大型合唱作品一覽表

巴赫

B小調彌撒曲
聖約翰述受難記
耶穌，我之所悅
復活節神曲
有嬰孩為我們而生
清唱劇第二十九首
《上帝啊我們感謝你》
清唱劇第一百四十首《醒來吧》
清唱劇第一百四十七首
《心與口》
D大調聖母頌歌
聖馬太受難曲

貝多芬

莊嚴彌撒曲
第九交響曲（大合唱樂曲）
C調彌撒曲
合唱幻想曲
橄欖山
風平浪靜

白遼士

安魂大彌撒

伯恩斯坦

詩篇頌歌

布拉姆斯

德意志安魂曲
命運之歌
吉卜賽之歌
四重唱（四首）作品92
輓歌 作品82

布魯克納

謝恩讚美頌
安魂曲
第三號F小調彌撒曲

陳偉光

交響詩篇三部

陳永華

第四交響曲《謝恩讚美頌》
第八交響曲《蒼茫大地》

沙邦提爾

謝恩讚美頌
聖誕小彌撒曲

凱魯碧尼

安魂曲

艾爾加

喜臨修士的夢
神的國度
耶穌門徒

范曉

主禱文（選自非洲聖頌）
主賜平安

佛瑞

安魂曲

歌爾

聖城頌

古諾

G大調莊嚴彌撒曲

加西尼拉普

上帝的子民

韓德爾

彌賽亞
參孫
猶太·麥卡比斯
出埃及記
宣召曲
艾西斯與嘉烈蒂
同聲讚美曲
加冕禮頌
第四加冕曲
《願你得力》

海頓

四季
創世紀
B小調彌撒曲
C大調彌撒曲（戰鼓）
D調彌撒曲（納爾遜）

霍凡尼

登山變像

黃安倫

詩篇廿二篇
詩篇一百五十篇
安魂曲

黃自

長恨歌

關迺忠

白石道人詞意組曲

李伊

別矣，航海家

保羅·麥卡特尼

利物浦神劇

林聲翕

中華頌歌

孟德爾遜

以利亞
第一個沃普爾吉斯之夜
聖保羅
讚美之歌
詩篇四十二篇
詩篇九十五篇
《來，讓我們歌唱》

芬妮孟德爾遜

神曲：《聖經故事》

莫扎特

安魂曲
C小調宏偉彌撒曲
第十二彌撒曲
天上母皇
莊嚴晚禱曲
降E大調至聖聖體聖事禱文

奧爾夫

布蘭詩歌

巴賽貝

尊主頌

彼高利斯

尊主頌

費凡茲

舞蹈的日子

浦契尼

榮耀彌撒曲

藍白克

伯利恆之星

羅西尼

莊嚴彌撒曲
聖母哀傷曲

瑞特

榮耀頌
安魂曲

聖桑

聖誕神曲
讚美上主

沙利略

謝恩讚美頌
榮耀頌（選自D大調彌撒曲）

蕭斯塔高維契

森林之歌

舒伯特

C大調彌撒曲
G大調彌撒曲
降A大調彌撒曲
米利暗之歌
尊主頌

舒曼

安魂曲

舒茲

十架七言
聖誕故事

湯遜

平靜的國度

狄伯特

我們時代的孩子（合唱曲）

西瓦爾·德弗特

朝聖者

佛漢威廉斯

G小調彌撒曲
基督今日降生
聖誕幻想曲

威爾第

安魂曲
聖母頌
聖母哀傷曲
貞女頌
謝恩讚美頌
四首宗教歌曲

韋華第

榮耀頌

冼星海

黃河大合唱

朱踐耳

英雄的詩篇

Major choral works performed by the Hong Kong Oratorio Society

Johann Sebastian Bach

Mass in B minor
St. John Passion
Jesu, My Great Pleasure
Easter Oratorio
For Us a Child is Born
Cantata No. 29 "Wir danken dir,
Gott"
Cantata 140 "Wachet Auf"
Cantata 147 "Herz und Mund"
Magnificat in D Major
St. Matthew Passion

Ludwig van Beethoven

Missa Solemnis in D
Symphony No. 9 (Choral)
Mass in C
Choral Fantasy
Mount of Olives
A Calm Sea

Louis Hector Berlioz

Requiem

Leonard Bernstein

Chichester Psalms

Johannes Brahms

German Requiem
Song of Fate
Gypsy Songs
Vier Quartette Op.92
Nänie Op.82

Anton Bruckner

Te Deum
Requiem
Mass No.3 in F Minor

Victor Chan

Symphonic Psalms in Three Parts

Chan Wing-wah

Symphony No. 4 "Te Deum"
Symphony No. 8 "This Boundless
Land"

Marc-Antoine Charpentier

Te Deum
Messe de Minuit de Noël

Luigi Cherubini

Requiem

Edward Elgar

The Dream of Gerontius
The Kingdom
The Apostles

David Fanshawe

The Lord's Prayer (from African
Sanctus)
Dona Nobis Pacem

Gabriel Fauré

Requiem

Alfred Robert Gaul

The Holy City

Charles Gounod

Messe Solennelle in G Major

Dominique Gesseney-Rappo

Dei Populus Liberatus

George Frederick Handel

Messiah
Samson
Judas Maccabaeus
Israel in Egypt
Dixit Dominus
Acis & Galatea
O Praise the Lord with One
Consent
The King Shall Rejoice
Coronation Anthem No. 4
"Let Thy Hands be
Strengthened"

Franz Joseph Haydn

The Seasons
The Creation
Mass in B minor
Mass in C (Drum)
Mass in D (Lord Nelson)

Alan Hovhaness

Transfiguration

Huang An-lun

Psalm 22
Psalm 150
Requiem

Huang Zi

Song of Eternal Lament

Kuan Nai Chung

Suite of the Taoist Priest Baishi

T. Charles Lee

Farewell Voyager

Lin Sheng Shih

Ode to China

Paul McCartney

Liverpool Oratorio

Felix Mendelssohn

Elijah
Die Erste Walpurgisnacht
St. Paul
Hymn of Praise
Psalm 42
Psalm 95 "Come, Let us Sing"

Fanny Mendelssohn

Oratorio on Scenes from the
Bible

Wolfgang Amadeus Mozart

Requiem
Grand Mass in C minor
Twelfth Mass
Regina Ceoli
Vesperae Solennes de
Confessore
Litaniae de venerabili altaris
sacramento in E-flat

Carl Orff

Carmina Burana

Johann Pachelbel

Magnificat

Giovanni Pergolesi

Magnificat

Lloyd Pfausch

A Day for Dancing

Giacomo Puccini

Messa de Gloria

Joe Rheinberger

The Star of Bethlehem

Gioacchino Antonio Rossini

Petite Messe Solennelle
Stabat Mater

John Rutter

Gloria
Requiem

Camille Saint-Saëns

Christmas Oratorio
Praise Ye the Lord

Antonio Salieri

Te Deum
Gloria (from Mass in D Major)

Dmitry Shostakovich

Songs of the Forest

Franz Schubert

Mass in C
Mass in G
Mass in A-flat
Song of Miriam
Magnificat

Robert Schumann

Requiem

Heinrich Schütz

The Seven Words of Christ on
the Cross
The Christmas Story

Randall Thompson

The Peaceable Kingdom

Michael Tippett

A Child of Our Time (choruses)

Sigvald Tveit

The Pilgrim

Ralph Vaughan Williams

Mass in G Minor
Hodie
Fantasia on Christmas Carols

Giuseppe Verdi

Requiem
Laudi Alla Virgine Maria
Te Deum
Quatro Pezzi Sacri (Four Sacred
Pieces)

Antonio Vivaldi

Gloria

Xian Xin-hai

The Yellow River Cantata

Zhu Jian-er

The Epic Poem

Wish HKOS every success
in the performance

祝 香港聖樂團
演出成功



With compliments from

Hong Kong Institute of Technology

香港科技專上書院



香港聖樂團鑽禧聖誕音樂會
HONG KONG ORATORIO SOCIETY
DIAMOND JUBILEE CHRISTMAS CONCERT

聖誕感恩頌
A Thankful Christmas

Georges Bizet: TE DEUM

比才：謝恩讚美頌

Alfred Wong: Psalm 104 *New work*

黃學揚：詩篇第104首 新創作

Chan Wing-wah:

Praises of Thanksgiving HK premiere

陳永華：感恩頌 香港首演

Christmas Medley 聖誕金曲選

Carols Sing-in 齊唱聖誕歌

Conductors 指揮

Chan Wing-wah 陳永華

Leon Shui-wai Tong 唐少偉

Kelvin Ka-kay Lo 盧家其

Li Si-lai 李詩禮

Hong Kong Oratorio Society 香港聖樂團

Hong Kong Treble Choir 香港童聲合唱團

Victoria International Kindergarten & Primary School Choirs

維多利亞幼稚園及小學合唱團

Hong Kong Strings 香港弦樂團

Organ 風琴: Wong Kin-yu 黃健瑜

11th December, 2016 (SUN)

Hong Kong Cultural Centre, Concert Hall 香港文化中心音樂廳

主辦單位 Presenter:



香港聖樂團
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監: 陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP



康樂及文化事務署贊助場地及售票服務
Venue and Ticketing Services sponsored by
the Leisure and Cultural Services Department

媒體合作伙伴 Media Partner:



www.oratorio.org.hk

Facebook Hong Kong Oratorio Society